

PATRICK CALAME

Les évangiles dans la langue de Jésus

Présentés, traduits et annotés du texte araméen original de la Peshittâ Les évangiles dans la langue de Jésus

Du même auteur

- « Le Psaume XXIII », in *Thème et variations sur le psaume XXIII de David*, Alternatives, 1993.
- *Le Cantique des cantiques*, illustré par Lanneau et Lalou, Z'éditions, 1995.
- La Haggada de Pâques, préface Marc-Alain Ouaknin, Z'éditions, 1998.
- Le Grand Livre du Cantique des cantiques, préfaces de Julia Kristeva, Marc-Alain Ouaknin, Dom Pierre Miquel, Albin Michel, 1999.
- Les Psaumes, Albin Michel, 2009.

autres, prenez garde de ne pas vous exterminer. Épître aux galates 5, 15.

Le diable est donc l'accusateur haineux, le dévoreur qui met en pièces et détruit l'unité de l'être pour le faire retourner au chaos, au désordre, à la décomposition, au néant. Il est aussi le *Be'elzeboub* (Belzebuth), le « Maître des mouches ». Ces mouches qui viennent sur le cadavre indifférencié et sur la puanteur.

L'esprit Saint, lui, restaure l'unité de l'être dans l'amour, et là où est l'amour, là est le parfum de la sainteté.

La Spiration Sainte

La Spiration Sainte : *Rou'hâ de qoudchâ*. En hébreu, c'est *Roua'h haqodech*, le vent ou souffle de sainteté, traduit habituellement par esprit Saint. Dans ces langues sémitiques, l'esprit est féminin, comme tout ce qui concerne l'âme et la respiration (*nefech* et *nechama*). L'esprit Saint descend comme une colombe (*yonah*). La colombe est, dans le Cantique des cantiques, un symbole féminin, elle est la Bien-aimée, l'Épouse :

Ma colombe dans les creux du rocher, cachée dans l'escarpement, fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est désirable.

Cantique des cantiques 2, 14.

Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, ma parfaite.

Cantique des cantiques 5, 2.

Il apparaît ainsi une ressemblance, une affinité, entre la femmeépouse et l'esprit :

La Spiration et l'Épouse disent : Viens ! Apocalypse 22, 17.

Et saint Maximilien Kolbe n'a-t-il pas dit que « celui qui voit Marie, voit l'esprit Saint »?

Nous avons choisi le terme « Spiration » pour deux raisons. D'une part, parce qu'il est le nom de l'esprit Saint dans le langage théologique : l'esprit Saint procède du Père et du Fils par voie de spiration et d'amour. « Spiration » vient du latin *spirare* qui signifie « souffler », « respirer ». Il est la respiration amoureuse. D'autre part, c'est le seul mot français, du genre féminin, qui rende le mieux le mot *Rou'hâ*.

La tradition juive évoque aussi cette respiration amoureuse. Voici un commentaire du Cantique des cantiques 1, 2 :

Pourquoi l'Écriture ne dit-elle pas : « Qu'il m'aime », au lieu de : « Qu'il me baise des baisers de sa bouche » ? Par le baiser, les amants échangent leurs esprits ; et c'est pourquoi le baiser s'applique sur la bouche, source de l'esprit. Quand les esprits de deux amants se rencontrent par un baiser, bouche sur bouche, ces esprits ne se séparent plus l'un de l'autre. De là vient que la mort par un baiser est tant souhaitable ; l'âme reçoit un baiser de Dieu, et elle s'unit ainsi à l'Esprit Saint pour ne plus s'en séparer. Voilà pourquoi la Communauté d'Israël dit : « Qu'il me baise des baisers de sa bouche », pour que notre esprit s'unisse

Aenon, ou la Source de la Colombe

You'hanân aussi immergeait dans la Source de la Colombe (Aenon en grec), près de Châlim.

You'hanân (Jean) 3, 23.

Le verset s'éclaire avec la compréhension des noms sémitiques. En grec, *Aenon* ne signifie rien. En syriaque, il s'agit de '*In Yân*, « Source de la colombe » ou « Œil de la colombe ». *Châlim*, non plus, ne signifie rien en grec. En hébreu, ou en araméen, il est question de plénitude et de paix, comme dans *chalom*.

Ces deux noms évoquent ce verset du Cantique des cantiques où l'épouse dit de son Bien-aimé :

Ses yeux sont comme des colombes au bord d'eaux impétueuses, baignant dans le lait, demeurant en plénitude.

Cantique des cantiques 5, 12.

Le puits d'eau vive

Mais comme ils ne trouvaient pas comment le faire entrer à cause de la multitude du peuple, ils montèrent sur le toit, et **le firent descendre** des tuiles avec son lit au beau milieu, devant Yéchou'.

Louqâ (Luc) 5, 19.

« Ils le firent descendre » (chavouhi). La racine chav signifie

ANNONCE DE MATTAÏ 2

- Écrit de l'enfantement de Yéchou'³ le Messie⁴, fils de Dawid⁵, fils d'Avrâhâm.
- 2 Avrâhâm fit enfanter Is'hâq. Is'hâq fit enfanter Ya'qouv. Ya'qouv fit enfanter Yihoudâ et ses frères.
- 3 Yihoudâ fit enfanter Parets et Zare'h de Tâmâr. Parets fit enfanter 'Hetsroun. 'Hetsroun fit enfanter Ârâm.
- 4 Ârâm fit enfanter 'Amminâdâv. 'Amminâdâv fit enfanter Ne'hchoun. Ne'hchoun fit enfanter Salmôn.
- 5 Salmôn fit enfanter Bâ'âz de Râ'hâb. Bâ'âz fit enfanter 'Ouvid de Re'outh. 'Ouvid fit enfanter Ichaï.
- 6 Ichaï fit enfanter le roi Dawid. Dawid fit enfanter Cheleymoun de la femme de Ouriya.
- 7 Cheleymoun fit enfanter Re'hav'am. Re'hav'am fit enfanter Aviyâ. Aviyâ fit enfanter Âssâ.
- 8 Âssâ fit enfanter Yâhouchâphât. Yâhouchâphât fit enfanter Yourâm. Yourâm fit enfanter 'Ouziyâ.
- 9 'Ouziyâ fit enfanter Youthâm. Youthâm fit enfanter Â'hâz. Â'hâz fit enfanter 'Hézaqyâ.
- 10 'Hézaqyâ fit enfanter Menaché. Menaché fit enfanter Amoun. Amoun fit enfanter Youchiyâ.
- 11 Youchiyâ fit enfanter Youkhanyâ et ses frères pendant l'exil de Bâvel.
- 12 Après l'exil de Bâvel, Youkhanyâ fit enfanter Chélathil. Chélathil fit enfanter Zourbâvel.

- Zourbâvel fit enfanter Aviyoud. Aviyoud fit enfanter
- 13 Elyâqim. Elyâqim fit enfanter 'Âzour.
- 14 'Âzour fit enfanter Zâdouq. Zâdouq fit enfanter Akhim. Akhim fit enfanter Éliyoud.
- 15 Éliyoud fit enfanter Éli'âzâr. Éli'âzâr fit enfanter Mâthân. Mâthân fit enfanter Ya'qouv.
- 16 Ya'qouv fit enfanter Yawseph, l'homme⁶ de Maryam⁷, de laquelle fut enfanté Yéchou', appelé le Messie.
- Toutes les générations sont donc, d'Avrâhâm jusqu'à Dawid⁸, quatorze générations⁹; de Dawid jusqu'à l'exil de Bâvel, quatorze générations; de l'exil de Bâvel jusqu'au Messie, quatorze générations.
- 18 La venue de l'enfant Yéchou', le Messie, fut ainsi : Maryam, sa mère, fiancée à Yawseph, avant qu'ils ne s'unissent, se trouva enceinte par la Spiration Sainte¹⁰.
- 19 Mais Yawseph, son mari, était droit, et il ne voulut pas l'exposer¹¹. Il pensa la répudier en secret.
- Quand il le pensa, l'ange¹² de Mâryâ¹³ lui apparut en rêve¹⁴ et lui dit : « Yawseph, fils de Dawid, ne crains pas de prendre Maryam ta femme, car celui qui est enfanté en elle, l'est par la Spiration Sainte.
- 21 Elle enfantera un fils, elle l'appellera¹⁵ du nom de Yéchou', car il sauvera¹⁶ son peuple de ses péchés.
- Tout cela fut pour accomplir ce que Mâryâ avait dit par le prophète :
- "Voici, la vierge est enceinte, elle enfantera un fils et on l'appellera du nom de 'Ammanouil¹⁷", ce que l'on traduit par : « Notre Alâhâ¹⁸ avec nous¹⁹.»
- Quand Yawseph se leva après son sommeil, il fit comme le lui avait ordonné l'ange de Mâryâ, et il l'emmena comme sa

- femme.
- Et il ne la connut pas²⁰ jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né. Et elle l'appela du nom de Yéchou'²¹.

- 1 Quand Yéchou' fut enfanté à Beith Le'hem²² de Yihoudâ²³, aux jours du roi Hérodès²⁴, des mages vinrent de l'Orient à Ourichlem²⁵.
- Ils dirent : « Où est le roi des Yihoudâyé²⁶ qui est né ? Car nous avons vu son étoile à l'Orient et nous sommes venus nous prosterner vers lui. »
- 3 Le roi Hérodès entendit, il se troubla, et tout Ourichlem avec lui.
- Il rassembla les grands prêtres²⁷ et les scribes²⁸ du peuple, il leur demandait où allait naître le Messie.
- Ils dirent : « À Beith Le'hem de Yihoudâ, comme il est écrit par le prophète :
- 6 Même toi, Beith Le'hem de Yihoudâ, tu n'es pas la moindre parmi les rois de Yihoudâ, car de toi sortira le Roi qui fera paître mon peuple Isrâel.²⁹ »
- Alors Hérodès, appelant en secret les mages, apprit d'eux à quel moment l'étoile leur était apparue.
- Il les envoya à Beith Le'hem et leur dit : « Suivez bien les traces de l'enfant. Lorsque vous l'aurez trouvé, venez m'en informer, afin que moi aussi j'aille me prosterner vers lui. »
- Ils entendirent le roi et s'en allèrent. Et voici, l'étoile qu'ils virent en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle arrivât et s'arrêtât au-dessus du lieu où était l'enfant.
- 10 Lorsqu'ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une joie

- Pourquoi vois-tu la paille dans l'œil de ton frère ? et la poutre qui est dans ton œil, tu ne la ressens pas ?
- 4 Ou comment dis-tu à ton frère : Laisse-moi extraire la paille de ton œil ? et la poutre dans ton œil !
- Preneur d'apparences ! Extrais d'abord la poutre de ton œil ; alors tu seras capable d'extraire la paille de l'œil de ton frère.
- Ne donnez pas la sainteté aux chiens! Ne jetez pas vos perles devant les porcs! Ne vont-ils pas les piétiner avec leurs pieds, se retourner, vous transpercer!
- Demandez¹²⁶, on vous donnera ; cherchez¹²⁷, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira.
- 8 Car qui demande reçoit, qui cherche trouve, et à qui frappe, on ouvre.
- Ou bien, qui d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui tendra une pierre ?
- 10 Et s'il lui demande un poisson, lui donnera un serpent?
- Si donc vous, qui êtes mauvais, savez faire de bons présents à vos fils, combien plus votre Père qui est dans le Ciel en donnera de bons à ceux qui le lui demandent.
- Tout ce que vous voulez que les fils d'homme vous fassent, faites-le leur aussi : c'est la Loi et les prophètes.
- 13 Entrez par la porte resserrée, car béante est la porte, élargie la voie qui conduit à la perdition. Et ils sont multitude ceux qui y vont.
- 14 Quelle est petite la porte, resserrée la voie qui mène à la Vie, et si peu la trouvent!
- Soyez éclairés sur les faux prophètes qui viennent à vous vêtus en agneaux, et qui au-dedans sont des loups violents.
- À leurs fruits, vous les connaîtrez. Cueille-t-on les raisins sur les épines, ou les figues sur les ronces ?

- 17 Ainsi tout arbre bon fait de beaux fruits, et tout arbre mauvais fait de mauvais fruits.
- 18 Un arbre bon ne peut pas faire de mauvais fruits, et un arbre mauvais ne peut pas faire de bons fruits.
- 19 Tout arbre qui ne fait pas de bons fruits est coupé et tombe dans le feu.
- 20 Ainsi, à leurs fruits, vous les connaîtrez.
- Ce n'est pas celui qui me dit : Mâri, Mâri, qui entre au Royaume du Ciel, mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans le Ciel.
- Beaucoup me diront en ce Jour-là : Mâri, Mâri, en ton nom, n'avons-nous pas prophétisé¹²⁸, en ton nom, n'avons-nous pas fait sortir les démons, en ton nom n'avons-nous pas fait beaucoup de puissances¹²⁹?
- 23 Alors je leur affirmerai : Jamais je ne vous ai connus, éloignezvous de moi, ouvriers pervers!
- 24 Ainsi donc, quiconque écoute mes paroles et agit, ressemble à un homme sage qui a construit sa maison sur le roc.
- La pluie est tombée, les fleuves sont venus, les vents ont soufflé. Ils ont assailli cette maison, et elle n'est pas tombée, car ses fondations étaient posées sur le roc.
- 26 Mais quiconque écoute mes paroles et n'agit pas, ressemble à un homme fou qui a construit sa maison sur le sable.
- La pluie est tombée, les fleuves sont venus, les vents ont soufflé. Ils ont assailli cette maison, elle est tombée ; grande a été sa ruine!
- 28 Quand Yéchou' eut achevé ces paroles, les foules s'éveillaient à son enseignement,
- 29 car il enseignait comme une autorité, et non comme leurs

- 1 Quand il descendit de la montagne, des foules immenses s'attachèrent à lui.
- 2 Et voici qu'un lépreux vint, se prosterna vers lui, et dit : « Mâri, si tu le veux, tu peux me purifier !»
- Yéchou' étendit sa main, le toucha¹³⁰ et dit : « Je le veux, sois purifié! » Et, à l'instant même, sa lèpre fut purifiée.
- 4 Yéchou' lui dit : « Vois, ne parle à personne, mais va te montrer aux prêtres et fait l'offrande comme l'a prescrit Moché¹³¹, en témoignage pour eux. »
- Quand Yéchou' entra à Kephar Na'houm, un centurion l'approcha, le suppliant.
- 6 Il dit : « Mâri, mon enfant est couché chez moi, paralysé, et il souffre cruellement. »
- 7 Yéchou' lui dit : « Je viens le guérir. »
- Le centurion répondit et dit : « Mâri, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole et mon enfant sera guéri.
- 9 Moi aussi je suis homme soumis à autorité, et il y a sous ma main des soldats. Je dis à l'un : Va, et il va ; je dis à l'autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais ceci, et il fait. »
- Quand Yéchou' entendit, il fut émerveillé, et il dit à ceux qui venaient avec lui : « Amin, je vous le dis, même en Isrâel, je n'ai trouvé une telle foi. »
- Je vous le dis, des multitudes viendront de l'Orient et de l'Occident pour prendre place¹³² avec Avrâhâm, Is'hâq et

- pour que s'accomplît ce qui avait été dit par le prophète Écha'yâ:
- 18 Voici mon serviteur en qui je suis désiré, mon aimé en qui mon âme brûle de désir. Je pose sur lui ma Spiration, et il annoncera aux nations le jugement.
- 19 Il ne se montrera pas, ne hurlera pas, et nul n'entendra sa voix sur la place.
- Il ne brisera pas le roseau broyé, il n'éteindra pas la lampe vacillante, jusqu'à ce qu'il ait fait sortir le jugement pour la victoire.
- 21 Et dans son nom les peuples espéreront. 189»
- Alors ils lui présentèrent un démoniaque, sourd et aveugle. Il le guérit, en sorte que, muet et aveugle, il parlait et voyait.
- 23 Toutes les foules étaient émerveillées, et elles dirent : « Celuici n'est-il pas le fils de Dawid ?»
- Mais en entendant, les Séparés dirent : « Celui-ci ne fait sortir les démons que par Be'elzevouv, le chef des daïwé¹⁹⁰!»
- 25 Mais Yéchou', pénétrant leurs pensées, leur dit : « Tout royaume divisé contre lui-même sera détruit, toute maison ou ville divisée contre elle-même ne tiendra pas.
- 26 Si Sâtânâ¹⁹¹ fait sortir Sâtânâ, il est divisé contre luimême : Comment donc son royaume tient-il ?
- 27 Et si moi, par Be'elzevouv, je fais sortir les daïwé, vos fils, par qui les font-ils sortir ? C'est pourquoi ils seront vos juges.
- Et si moi, par la Spiration d'Alâhâ, je fais sortir les daïwé, c'est que le Royaume d'Alâhâ s'est approché au-dessus de vous.
- 29 Ou comment un homme peut-il entrer dans la maison du

- fort et le dépouiller de ses affaires, s'il ne ligote d'abord le fort ? Alors il dépouillera sa maison.
- Qui n'est pas avec moi est contre moi. Qui n'amasse pas avec moi, disperse vraiment.
- C'est pourquoi je vous dis ceci : « Tous les péchés et tous les blasphèmes seront pardonnés aux fils d'homme. Mais le blasphème contre la Spiration ne sera pas pardonné aux fils d'homme.
- Celui qui dira une parole contre le Fils de l'Homme, il lui sera pardonné. Mais celui qui la dira contre la Spiration Sainte, il ne lui sera pas pardonné, ni dans ce monde, ni dans le monde à venir.
- Ou faites l'arbre beau et ses fruits sont beaux, ou faites l'arbre mauvais et ses fruits sont mauvais. Car l'arbre est connu par ses fruits.
- 34 Enfantement de vipères, comment pouvez-vous dire du bien quand vous êtes mauvais. Car la bouche parle de la surabon-dance du cœur.
- L'homme bon, de ses bons dépôts, fait sortir de bonnes choses. Et l'homme mauvais, de ses mauvais dépôts, fait sortir de mauvaises choses.
- Alors je vous le dis : De toute parole vaine que les fils d'homme auront dite, ils répondront au jour du jugement.
- Car par ta parole tu seras justifié, et par ta parole tu seras condamné. »
- Alors quelques scribes et Séparés réagirent et lui dirent : « Enseignant, nous voulons voir un signe de toi. »
- Il répondit et leur dit : « Génération mauvaise, et adultère ! Elle veut un signe ! et il ne lui sera donné de signe que le signe de Yawnân le prophète.
- 40 Car de même que Yawnân fut dans le ventre du poisson

- trois jours et trois nuits¹⁹², ainsi le Fils de l'Homme sera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits.
- Les hommes de Ninewé¹⁹³ se lèveront au jour du jugement avec cette génération et ils la condamneront, car ils revinrent à la prédication de Yawnân. Et voici, il y a plus grand que Yawnân ici.
- La reine du Midi¹⁹⁴ se lèvera au jour du jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint pour entendre la sagesse de Chleymoun. Et voici, il y a plus que Chleymoun ici.
- Quand l'esprit immonde¹⁹⁵ sort d'un fils d'homme, il tourne en rond dans des lieux où il n'y a pas d'eau, cherche le repos et ne le trouve pas.
- 44 Alors il dit : Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. Il arrive, la trouve ordonnée, balayée et ornée¹⁹⁶.
- Alors il part, emmène avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent et demeurent en lui. Et la fin de cet homme est pire que son commencement. Ainsi en sera-t-il pour cette génération mauvaise !».
- 46 Tandis qu'il parlait aux foules, sa mère et ses frères se tenaient à l'extérieur. Ils voulaient lui parler.
- 47 Alors quelqu'un lui dit : « Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors et cherchent à te parler. »
- 48 Alors il répondit à celui qui lui parlait : « Qui est ma mère et qui sont mes frères ?»
- 49 Il étendit sa main vers ses disciples et dit : « Voici ma mère et voici mes frères !
- Quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans le Ciel, c'est lui mon frère, ma sœur, ma mère. »

- d'Alâhâ vivant. »
- 17 Yéchou' répondit : « Tu as le Bien, Chém'oun, fils de Yawnâ, car ni la chair, ni le sang ne t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans le Ciel. »
- Aussi je te le dis, tu es Kiphâ (Pierre) et sur cette kiphâ (pierre) je bâtirai mon église et les portes du Chioul seront impuissantes contre elle.
- Je te donnerai les clefs du Royaume du Ciel, et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans le Ciel, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans le Ciel. »
- Alors il ordonna à ses disciples de ne dire à personne qu'il était le Messie.
- Dès lors, Yéchou' commença à découvrir à ses disciples qu'il devait aller à Ourichlem, souffrir beaucoup à cause des anciens, des grands prêtres et des scribes, être tué et, au troisième jour, se relever.
- 22 Kiphâ l'emmena²³⁷ et se mit à le réprimander, lui disant : « Que ce soit loin de toi, Mâri! Cela ne sera pas pour toi!»
- Il se retourna et dit à Kiphâ : « Va derrière-moi, Sâtânâ²³⁸ ! tu me scandalises, car tu ne raisonnes pas comme Alâhâ, mais comme les fils d'homme. »
- Alors Yéchou' dit à ses disciples : « Qui veut venir derrière moi, qu'il se renie lui-même, prenne sa croix et vienne derrière moi.
- Qui veut faire vivre son âme la perdra, et qui perd son âme à cause de moi la trouvera.
- Car que gagne un fils d'homme si, acquérant le monde entier, il lui manque son âme ? Ou que donnera le fils d'homme en échange de son âme ?
- 27 Car le Fils de l'Homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges saints. Alors il mettra à nu²³⁹ chacun

- selon ses faits.
- Amin, je vous le dis, certains se tiennent ici qui ne goûteront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'Homme venir dans son Royaume. »

- Après six jours, Yéchou' emmena Kiphâ, Ya'qouv et You'hanân son frère, et les fit monter sur une haute montagne, seuls.
- Yéchou' se transforma devant eux, sa face brilla comme le soleil, ses longs vêtements furent blancs comme la lumière.
- 3 Moché et Éliyâ leur apparurent, parlant avec lui.
- 4 Kiphâ réagit et dit à Yéchou': « Mâri, il est beau pour nous d'être ici ; si tu le veux, nous ferons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moché et une pour éliyâ²⁴⁰.»
- Il parlait encore, quand une nuée lumineuse les obombra, et de la nuée, une voix dit : « Celui-ci est mon fils, l'aimé, en qui je suis désiré : écoutez-le !»
- Quand les disciples entendirent, ils tombèrent sur leur face, effrayés.
- Yéchou' s'approcha d'eux, les toucha, et dit : « Debout, n'ayez pas peur !»
- 8 Ils levèrent leurs yeux et ne virent que Yéchou', lui seul.
- Descendant de la montagne, Yéchou' leur ordonna : « Ne parlez à personne de cette vision jusqu'à ce que le Fils de l'Homme se relève d'entre les morts. »
- Ses disciples l'interrogèrent et lui dirent : « Pourquoi donc les scribes disent qu'éliyâ doit venir d'abord ?»
- 11 Yéchou' répondit et dit: « Éliyâ vient d'abord pour tout accomplir.

- Et je vous le dis, Éliyâ est venu, ils ne l'ont pas reconnu, ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu. C'est pourquoi le Fils de l'Homme aura à souffrir d'eux. »
- 13 Alors les disciples comprirent qu'il leur avait parlé de You'hanân l'immergeant.
- 14 Lorsqu'ils arrivèrent auprès de la foule, un homme s'approcha de lui et se mit à genoux.
- 15 Il lui dit : « Mâri, aie pitié de moi, mon fils est lunatique²⁴¹, il va mal ; tant de fois, il tombe dans le feu, tant de fois, dans l'eau !
- 16 Je l'ai présenté à tes disciples et ils n'ont pu le guérir. »
- 17 Yéchou' répondit et dit : « O génération incroyante et pervertie ! Jusqu'à quand serai-je avec vous, jusqu'à quand vous supporterai-je ? Amène-le moi ici !
- 18 Yéchou' le rabroua, et le démon sortit de l'enfant qui fut guéri dès cette heure.
- Alors les disciples s'approchèrent de Yéchou', et ils lui dirent à part : « Pourquoi n'avons-nous pu le guérir ?»
- Yéchou' leur dit : « Parce qu'il n' y a pas votre foi. Amin, je vous le dis, si la foi est en vous comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Déplace-toi! et elle se déplacera. Rien ne prévaudra contre vous.
- 21 Et cette espèce ne sort que par le jeûne et la prière²⁴².»
- 22 S'en retournant en Guelilâ, Yéchou' leur dit : « le Fils de l'Homme doit être livré aux fils d'Homme,
- 23 ils le tueront, et le troisième jour, il se relèvera. » Cela les attrista fort.
- Quand ils arrivèrent à Kephar Na'houm, ceux qui prenaient les deux zouz de l'impôt s'approchèrent de Kiphâ et lui dirent : « Votre maître ne donne pas ses deux zouz²⁴³ ?»
- 25 Il leur dit : « Oui ! » et lorsque Kiphâ entra dans la maison,

- vigne.
- Les ouvriers saisirent ses serviteurs ; il y eut celui qu'ils battirent, il y eut celui qu'ils lapidèrent, il y eut celui qu'ils tuèrent.
- Il envoya encore d'autres serviteurs plus nombreux que les premiers ; ils leur firent de même.
- A la fin, il envoya auprès d'eux son fils, en disant : Peutêtre seront-ils confondus devant mon fils.
- Quand ils virent le fils, les ouvriers se dirent entre eux : C'est l'héritier ; venez, tuons-le et nous garderons son héritage!
- 39 Ils se saisirent de lui, le firent sortir hors de la vigne et le tuèrent.
- 40 Quand donc le seigneur de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces ouvriers ?»
- Ils lui dirent: « Un grand mal, il les perdra! et il fera tenir la vigne par d'autres ouvriers qui lui donneront les fruits en leur temps. »
- Yéchou' leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans l'Écriture : La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue tête d'angle. Cela vient de Mârya, et c'est merveille à nos yeux²⁷³.
- C'est pourquoi, je vous le dis, le Royaume d'Alâhâ vous sera enlevé, et il sera donné à un peuple qui fera des fruits.
- 44 Celui qui tombera sur cette pierre sera broyé, et celui sur qui elle tombera, sera pulvérisé. »
- 45 En entendant ses paraboles, les grands prêtres et les Séparés surent qu'il avait parlé d'eux.
- Ils cherchèrent à se saisir de lui, mais ils craignaient la foule, car elle le tenait pour un prophète.

- 1 Yéchou' répondit encore par des paraboles, et il dit :
- « le Royaume du Ciel ressemble à un homme, un roi, qui fit un festin de noces²⁷⁴ pour son fils.
- Il envoya ses serviteurs appeler les invités au festin de noces, mais ils ne voulurent pas venir.
- Il envoya encore d'autres serviteurs, et il dit : Dites aux invités : Voici, mon repas est préparé, mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués. Tout est prêt, venez au festin de noces.
- Mais ils n'eurent que mépris et s'en allèrent, qui à son champ, qui à son commerce.
- 6 D'autres se saisirent de ses serviteurs qu'ils outragèrent et tuèrent.
- Quand le roi l'entendit, il se mit en colère, envoya ses armées, fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.
- Alors il dit à ses serviteurs : Mon festin de noce est prêt, mais les invités n'en étaient pas dignes.
- 9 Allez donc aux sorties des chemins, et tous ceux que vous trouverez, appelez-les pour le festin de noces.
- 10 Les serviteurs sortirent sur les chemins et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons ; et la maison du festin de noces se remplit de convives.
- 11 Le roi entra pour voir les convives et vit là un homme qui ne portait pas le vêtement de festin de noces.
- 12 Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré jusqu'ici sans avoir l'habit de festin de noces. Lui, il se tut.
- Alors le roi dit à ses serviteurs : Liez ses mains et ses pieds, et faites-le sortir dans les ténèbres extérieures. Là sera le pleur et le grincement de dents.

- 14 Beaucoup sont appelés, peu sont élus. »
- Alors les Séparés s'en allèrent et tinrent conseil pour le piéger²⁷⁵ par une parole.
- 16 Et ils envoyèrent auprès de lui leurs disciples avec ceux de la maison de Hérodès. Ils lui dirent : « enseignant, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie d'Alâhâ avec rigueur. Tu ne crains personne, tu n'imites personne²⁷⁶.
- 17 Ainsi dis-nous ce qu'il t'en semble : Est-il permis de donner l'argent de l'impôt à Qessar²⁷⁷, oui ou non ?»
- 18 Yéchou' pénétra leur malice et dit : « Pourquoi me mettre à l'épreuve, preneurs d'apparences ?
- 19 Montrez-moi le denier de l'impôt ! » On lui présenta un denier.
- 20 Yéchou' leur dit : « De qui sont cette image et cette inscription ?»
- 21 Ils dirent : « De Qessar. » Il leur dit : « Donnez donc à Qessar ce qui est à Qessar, et à Alâhâ ce qui à Alâhâ. »
- 22 Quand ils entendirent cela, il furent étonnés. Ils le laissèrent et s'en allèrent.
- Ce jour-là, les Zadouqâyé²⁷⁸ s'approchèrent et lui dirent : « Il n'y a pas de vivification des morts²⁷⁹. » Et ils l'interrogèrent,
- 24 disant : « Enseignant, Moché nous a dit : Si un homme meurt sans avoir de fils, son frère prendra sa femme et fera se lever une semence pour son frère.
- Or, chez nous, il y avait sept frères. Le premier prit une femme et mourut. Comme il n'avait pas de fils, il abandonna sa femme à son frère.
- 26 Ainsi le deuxième, ainsi le troisième, jusqu'aux sept.
- 27 Après eux tous, la femme mourut aussi.

- Quand Yéchou' eut achevé toutes ces paroles, il dit à ses disciples :
- 2 « Vous le savez, dans deux jours c'est Pets'hâ³⁰⁷ et le Fils de l'Homme va être livré pour être crucifié. »
- Alors les grands prêtres, les scribes, et les anciens du peuple s'assemblèrent dans la cour du grand prêtre qui s'appelait Qaïâphâ³⁰⁸.
- Ils tinrent conseil contre Yéchou' pour se saisir de lui par ruse, et le tuer.
- Ils disaient : « Pas pendant le temps de la fête, pour qu'il n'y ait pas de trouble parmi le peuple. »
- 6 Lorsque Yéchou' fut à Beith 'Anyâ, dans la maison de Chém'oun le lépreux,
- Une femme s'approcha de lui, elle avait sur elle un flacon d'huile embaumée de grand prix, et elle le vida³⁰⁹ sur la tête de Yéchou' pendant qu'il était à table.
- 8 Ses disciples le virent, et ce fut mal pour eux. Ils dirent : « Pourquoi cette perte ?
- 9 Ceci pouvait être vendu très cher et donné aux pauvres !»
- Mais Yéchou' le sut, et il leur dit : « Pourquoi troubler la femme ? Elle a fait une belle œuvre auprès de moi.
- 11 Car vous avez toujours les pauvres avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.
- 12 En versant ce baume sur mon corps, elle a fait comme pour m'ensevelir.
- 13 Et amin, je vous le dis, là où sera proclamée ma Bonne Nouvelle, dans le monde entier, on parlera aussi de ce qu'elle a fait, à sa mémoire.
- Alors l'un des douze, nommé Yihoudâ Sekharyoutâ³¹⁰, alla auprès des grands prêtres.
- 15 Il leur dit : « Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le

- livre ? » Ils convinrent pour lui de trente pièces d'argent.
- 16 Dès lors, il cherchait une occasion pour le livrer.
- 17 Le premier jour des Azymes³¹¹, les disciples s'approchèrent de Yéchou' et lui dirent : « Où veux-tu que nous te préparions Pets'hâ pour le manger.
- Il leur dit : « Allez à la ville chez un tel et dites-lui : Mârane dit : Mon temps est proche, c'est auprès de toi que je fais Péts'hâ avec mes disciples. »
- 19 Ses disciples firent comme le leur avait ordonné Yéchou', et ils préparèrent Péts'hâ.
- 20 Quand ce fut le soir, il était attablé avec ses douze disciples.
- Pendant qu'il mangeait, il dit : « Amin, je vous le dis, l'un de vous va me livrer. »
- Cela les attrista beaucoup. Ils se mirent à lui dire l'un après l'autre : « Est-ce moi, Mâri ?»
- 23 Il répondit et dit : « Celui qui plonge sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera.
- Le Fils de l'homme s'en va selon ce qu'il est écrit de lui. Mais j'ai mal pour l'homme par qui le Fils de l'Homme est livré! Il vaudrait mieux pour cet homme qu'il ne fût pas né. »
- Yihoudâ, le traître, prit la parole, et il dit : « Est-ce moi, rabbi ? » Yéchou' lui dit : « toi, tu as dit. »
- Tandis qu'ils mangeaient, Yéchou' éleva le pain, le bénit, le rompit, le donna à ses disciples en disant : « Prenez, mangez, ceci est mon corps³¹².»
- Il éleva la coupe, il rendit grâce³¹³, il la leur donna en disant : « Prenez, buvez-en tous,
- ceci est mon sang, de la nouvelle alliance³¹⁴, versé pour beaucoup, en rémission des péchés.

- 29 Et je vous le dis, je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai avec vous, nouveau, dans le Royaume de mon Père. »
- 30 Ils glorifièrent³¹⁵, et ils partirent au mont des Oliviers.
- Alors Yéchou' leur dit : « Vous tous, vous chuterez à cause de moi cette nuit ; car il est écrit : *Je frapperai le berger, et les moutons du troupeau se disperseront*³¹⁶.
- 32 Après m'être relevé, je vous devancerai en Guelilâ. »
- 33 Kiphâ répondit et lui dit : « Même si tous chutaient à cause de toi, moi, je ne chuterai jamais à cause de toi. »
- Yéchou' lui dit : « Amin, je te le dis, cette nuit, avant que le coq appelle, trois fois tu m'auras renié. »
- Kiphâ lui dit : « Même si je devais mourir avec toi, je ne te renierai pas! » tous les disciples en dirent autant.
- Alors Yéchou' vint avec eux au lieu dit Guédsiman³¹⁷, et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici, tandis que je m'en vais prier. »
- Il emmena Kiphâ et les deux fils de Zavdaï, et il commença à être sombre et accablé.
- 38 Il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort. Attendezmoi ici, et veillez avec moi. »
- Il s'éloigna un peu et tomba sur sa face. Il priait et disait : « Mon Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux. »
- Il vint auprès de ses disciples et les trouva endormis. Il dit à Kiphâ : « Ainsi, vous n'avez pu veiller une seule heure avec moi !
- Restez éveillés et priez pour ne pas entrer en tentation. La Spiration tient prêt³¹⁸, mais le corps est faible. »
- 42 Il alla encore prier, pour la deuxième fois, et il dit : « Mon

- nu », « découvrir ». Probablement, Joseph aurait exposé Marie à la lapidation pour adultère, en lui ôtant son voile publiquement.
- 12. **Ange** : *Mal'akh*, comme en hébreu. L'ange (*mal'akh*) est celui qui accomplit l'œuvre (*melakha*) de Dieu.
- 13. **Mâryâ**: Le Seigneur. En hébreu, on dit « Adonaï ». *Mâryâ* est la forme emphatique de *Mâr*, « le Seigneur ». Mais on peut aussi lire *Mâr Yah*, « le Seigneur Yah ». Le préfixe *Yah* יה c'est, dans la tradition d'Israël, la forme courte du tétragramme יהוה, le Nom de Dieu ineffable.
- 14. **Rêve** : Joseph ressemble à Joseph, le fils de Jacob, que Dieu guide par des rêves dans le livre de la Genèse et qui est un modèle de chasteté pour la tradition juive.
- 15. **Elle appellera** : *Téqréth*. Dans le grec, c'est : « *Tu appelleras*. » Notons qu'il y a une ambiguïté en araméen : La deuxième personne du masculin est identique à la troisième du féminin, à l'inaccompli. Mais si l'on suit le texte hébreu d'Isaïe, c'est bien la femme qui donne le nom à son enfant (voir note 17). Le grec a appauvri le sens du verset, en méconnaissance de la langue sémitique, et en contradiction avec l'objet du songe.
- 16. **Sauvera** : *Na'héwi*. De la racine *'heyâ*, « vivre ». Ici, à la forme factitive, cette racine prend le sens de « donner la vie », « faire revivre », « sauver la vie ». Jésus fait revivre son peuple que le péché fait mourir.
- 17. Isaïe 7, 14 : Dans le texte hébreu de la citation d'Isaïe, c'est la jeune fille qui donne le nom à son enfant : « Voici la jeune fille est enceinte, elle enfante un fils et elle l'appellera 'Immanouel.»
- 18. **Alâhâ** : Dieu. Forme emphatique de *Alâh*. En hébreu, c'est *El*, *Eloah* et *Elohim*, de la même racine qui exprime la force.

- 19. **Notre Dieu avec nous** : En hébreu, *Immanouel* (emmanuel) signifie littéralement « avec nous Dieu ». Le texte araméen traduit, car *Immanouel* vient de l'hébreu, et cette langue n'était plus comprise par les juifs.
- 20. **Il ne la connut pas** : *Lâ 'hakmâ*. La racine *'hekam*, « connaître », a, dans la Bible, le sens de « s'unir charnellement ». *'Hékmâ*, c'est la sagesse.
- 21. **Elle l'appela du nom** : *Qerâth cheméh*. Ici, il n'y a pas d'ambiguïté en ce qui concerne le genre du verbe (voir notes plus haut, v. 21 et 23). La version grecque donne : « *Il lui donna le nom*.»
- 22. **Beith Le'hem** : Bethléem. Littéralement, « Maison du pain ».
- 23. **Yihoudâ** : Juda, Judée, de la racine hébraïque *yada*, « reconnaître », « rendre grâce », « remercier ». Le peuple de *Yihoudâ*, le peuple juif, est celui qui rend grâces à Dieu, qui est conscient de Dieu.
- 24. **Hérodès** : Hérode.
- 25. **Ourichlem**: Jérusalem.
- 26. **Yihoudâyé** : Judéens, Juifs, habitants de la Judée, ou appartenant à la tribu de Juda, le fils de Jacob.
- 27. **Prêtres**: *Kohenin*. Pluriel de *kohen*, de la racine *kahan* ou *koun* qui signifie « se tenir à son poste », « se tenir devant Dieu ». Les prêtres d'Israël sont les descendants d'Aaron, le frère de Moïse, et sont prêtres de père en fils (voir note dans Loukâ 1, 5).
- 28. **Scribes** : *Sophré*. De la racine *saphar*, qui signifie « écrire » Et « compter ». Ce sont les savants qui comptent les versets du livre (*sépher*) qu'ils écrivent, pour les mémoriser.
- 29. Michée 5, 1.
- 30. Se prosternèrent vers lui : Seguédou léh. De la racine

- *segued*, « se courber », « s'incliner par soumission dans la direction de quelqu'un ».
- 31. **Offrande sacrée** : *Qorban*. De la racine *qereb*, « s'approcher », « toucher ». Les Rabbins enseignent que pour se rapprocher de quelqu'un, il faut consentir à sacrifier certaines choses auxquelles on tient, comme le ballon qui, pour s'élever, doit lâcher du lest. Le *qorban* était l'offrande faite à Dieu dans le Temple. L'or, la myrrhe et l'encens étaient utilisés dans la liturgie du Temple. Ainsi les mages reconnaissent Dieu en ce petit enfant.
- 32. **Mitsreyn**: égypte. En hébreu, *Mitsraïm*, de la racine *tsarar* qui signifie « enserrer », « oppresser ». C'est l'angoisse de laquelle Dieu délivre son peuple : « *Je suis le Seigneur ton Dieu*, qui t'ai fait sortir de la terre d'Égypte (angoisse), de la maison des esclaves » Exode 20, 2.
- 33. Osée 11, 1.
- 34. Ce massacre des innocents ordonné par hérode évoque le massacre des enfants mâles ordonné par le Pharaon d'égypte. Voir exode 1, 15-22.
- 35. **Éramyâ** : Jérémie.
- 36. **Ra'hel** : Rachel. *Ra'hel* signifie « brebis » En hébreu. Les chrétiens d'Orient comparent Marie et Jésus à la brebis et son agneau.
- 37. Jérémie 31, 15.
- 38. **Emmena** : *Devar*. La racine *devar* signifie « conduire », « emmener », comme « conduire un troupeau ». Ici, Marie et Jésus sont, comme la brebis et son agneau, soumis à l'autorité paternelle de Joseph.
- 39. **Isrâel**: Israël.
- 40. **Arkhéléaâs**: Archelaüs, nom grec.
- 41. **Guelilâ** : Galilée, province périphérique, de la racine *galal*, « encercler ».

- syriaque, qui signifie « version simple ». Si l'œil est simple, simple comme l'enfant, s'il peut contempler la Lumière de la Parole divine, directement, alors l'homme tout entier est dans la lumière (le grec donne « sain » au lieu de simple »).
- 123. **La lumière est ténèbres** : Comme le sel qui n'a plus de goût, c'est l'absurde, le néant, plus rien sur quoi reposer.
- 124. **Mammounâ**: Mammon. Mot hébreu issu de la contraction de *mé hamon*, « accumulation », « richesses » (*Dictionnaire* de M. Jastrow). Ces richesses accumulées que les hommes divinisent.
- 125. **Âme** : *Nephach*. C'est le souffle vital, l'âme animale, le principe vital, lien entre le corps dense et l'esprit immatériel.
- 126. **Demandez** : *Châ'lou*. De la racine *che'al*, « demander ». Mais « demander simplement », contrairement à *be'aw*, « supplier » (voir note suivante).
- 127. **Cherchez** : *Be'aw*. De la racine *be'â* qui a le sens de « désirer », « rechercher »,
- 128. **N'avons-nous pas prophétisé**... »: Phrase à double sens. On peut entendre: « *N'avons-nous pas fait les prophètes, suscité les démons, produit les puissances*... » En fait, ils ont fait de la magie, de l'invocation magique. Le Christ ne guérit pas par magie, mais par les mérites de sa Passion. Voir note Marqos (Marc) 7, 34.
- 129. **Puissances** : *'Haïlé*. Ces puissances qui guérissent, qui bouleversent l'ordre naturel, ce sont les miracles.
- 130. **Le toucha** : *Qerev léh*. De la racine *qerav*, « être proche », « s'approcher », « s'approcher jusqu'au contact ».
- 131. En référence à Levitique 14, 1-32. Moché : Moïse.
- 132. **Prendre place** : *Nestamekhoun*. De la racine *semakh*, « s'appuyer », « s'allonger pour manger dans un banquet de

- fête », comme c'était l'usage pendant la fête de Pessa'h, la Pâque.
- 133. Isaïe 53, 4.
- 134. **Rabbi** : Mon maître. De *Rab*, celui qui sait beaucoup (*rabba*) de choses, ce qui lui donne son autorité.
- 135. **Mais Yéchou' dormait** : Voir le prophète Jonas qui dort dans le bateau pris dans la tempête (Jonas 1, 5).
- 136. **Guédrayé** : Gadaréniens, habitants de Gadara, située au sud-est du lac de tibériade.
- 137. **Qu'y a-t-il entre nous ?** » : Sémitisme. Littéralement : « Quoi pour toi et pour nous ? », « Qu'avons-nous à faire avec toi ? ».
- 138. **Courage** : *Ethlabav*. Littéralement, « *Aie du cœur* ». De la racine *levav*, « cœur ».
- 139. **Blasphème** : *Megaddeph*. De la racine *guedaph*, « couper », « retrancher ». Le blasphème, c'est se couper de Dieu.
- 140. **Lève toi, marche** : *Qoum, halekh*. Cette expression est très fréquente dans la Bible :
- 141. **Pécheurs** : *'Hatâyé*. De la racine *'hata*, « manquer la cible », « se tromper d'objectif » En manquant le seul Bien : Dieu.
- 142. **Bien portants** : *'Halimé*. De la racine *'helam*, « rêver ». Être en bonne santé, c'est l'état rêvé. Qui est bien portant sans Dieu ?
- 143. **Mal portants** : *Bichâ'it ''evidine*. Littéralement, « mal faits ». On dirait vulgairement « mal fichus ». C'est la réalité implacable du monde soumis au péché.
- 144. Osée 6, 6. **Égorgement** : *Déve'hethâ*. De la racine *deva'h*, « égorger pour le sacrifice ».
- 145. **Chambre nuptiale** : *Ganounâ*. De la racine *gan* ou *guenan*, « couvrir »,

- 146. **Époux** : 'Hathnâ. C'est le fiancé le jour des noces, le marié. L'instant des Noces est éternel. Il est dans un éternel présent, toujours renouvelé, toujours nouveau. Le Marié et la Mariée sont comme l'eau vive du torrent, toujours fraîche et renouvelée.
- 147. **Chef**: Chef de synagogue.
- 148. **Philippos**: Philippe, nom grec.
- 149. Bar Tolmaï : Bartholomée, fils de tolmaï (Ptolémée).
- 150. **Toma**: Thomas, ce qui signifie « jumeau » : « tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux (*teomei*) d'une gazelle » Cantique des cantiques 4, 5.
- 151. 'Halphaï: Alphée, nom grec.
- 152. **Labbi surnommé Taddaï**: Lebbée dit thaddée, dit Jude. Cet apôtre aux trois noms est le frère de Jacques, fils d'Alphée, « frère du Seigneur ». Labbi et thaddaï semblent dériver respectivement du cœur (*leb*) et des seins (*thedâ*). Homme de courage et de tendresse.
- 153. **Le zélé** : *Qenânâyâ*. De l'hébreu *qana*', « jaloux », « enflammé », « zélé », « possessif ».
- 154. **Yihoudâ Sekharyoutâ** : Judas Iscariote. Dans *Sekharyoutâ*, on pourrait distinguer la racine *sekhar* qui signifie « fermer », « obstruer », « arrêter », « bloquer ». Juda s'est fermé à la miséricorde.
- 155. **Châmrâyé**: Samaritains.
- 156. Demandez la paix : Saluez.
- 157. **Libérez** : Ce verbe « libérer », « délivrer » (*petsa*) se trouve dans le Notre Père : « *Délivre-nous* (patsan) *du mal* ». Voir note en Mattaï 6, 13.
- 158. **Sedoum et 'Amourâ**: Sodome et Gomorre.
- 159. **Avisés** : *'Hakimé*. De la racine *'hekam*, « être sage », « habile », « rusé ».
- 160. Simples : Tamimé. De la racine temam qui signifie

le dit la Genèse, l'homme en face de la femme: « *Il n'est pas bon que l'homme soit seul, je lui ferai une aide en face de lui* » Genèse 2, 18. Un amour véritable, ce n'est pas quand les hommes possèdent les femmes, quand les femmes subissent les hommes. Un amour véritable, ce n'est certainement pas le sort qui est réservé à cette pauvre femme de saducéen que l'on oblige à l'accouplement avec des hommes qu'elle n'a pas choisis (les frères, aussi, avaient peut-être d'autres projets...) dans le seul but de perpétuer la lignée. Il n'y a pas grande différence avec les saillies que l'on fait faire aux animaux d'élevage quand on veut transmettre un pedigree.

281. **Les anges d'Alâhâ** : Parlant du mariage, comparaison avec les anges du ciel est troublante ; elle a toujours fait penser qu'au ciel, et à la résurrection, il n'y a plus de mariage. Pourtant l'église enseigne résurrection rendra un corps d'homme à un homme et un corps de femme à une femme... et dans la tradition d'Israël, dans le Zohar, il est dit que les deux anges, les deux chérubins qui se tiennent sur l'arche d'alliance, étendant leurs ailes l'un vers l'autre, sont mâle et femelle... La Chekhina, Présence de Dieu, se tient entre les deux. Les débats byzantins sur le sexe des anges étaient-ils vraiment stériles ? Les Rabbins ont aussi enseigné que l'homme (איש ich) et la femme (איש icha) ont deux lettres en commun, $\kappa(aleph)$ et $\psi(chin)$ qui forment le feu (שא ech). Lorsqu'ils joignent les lettres qui les différencient, le *yod*) pour l'homme et le π ($h\acute{e}$) pour la femme, ils font apparaître le Nom de Dieu, דה (Yah). S'ils ne le font pas, ce sont deux flammes (ww ech) qui se dévorent.

אש Feu

- 282. Deutéronome 6, 5.
- 283. **Toute ta conscience** : « Conscience » n'est pas dans l'original hébreu. D'ailleurs les mots « âme » (souffle vital), « cœur », et « force » parlent de l'amour que l'on vit dans ses entrailles. Mais l'amour exige l'homme tout entier, avec ses pensées, ses sentiments, son désir et son corps.
- 284. Lévitique 19, 18.
- 285. Psaume 110, 1.
- 286. **Tephillin**: Phylactères. De l'hébreu *tephilla*, « prière ». Les *tephillin* sont deux cubes de cuir contenant quatre extraits de la torah, écrits par un scribe sur un parchemin, que les hommes juifs portent au bras gauche et sur la tête, pendant la prière du matin.
- 287. **Les tresses bleues** : *Tekhlâthâ*. De l'hébreu *pethil tekhéleth*, « cordon, tresse (*pethil*) d'azur (*tekhéleth*)» : « *Parle aux fils d'Israël*, *et dis-leur qu'ils se fassent des franges aux coins de leurs vêtements*, *pour toutes les générations*, *et qu'ils mettent*, *sur la frange du coin*, *une tresse d'azur* (pethil tekhéleth) » Nombres 15, 37-41.
- 288. **Rab** : Dans la Bible en arabe, *Rab*, c'est « le Seigneur ».
- 289. **Guide** : *Medabberâ*. De la racine *devar*, « conduire un troupeau », « emmener », « guider ». *Medabberâ*, c'est « le bon Berger ». Le Seigneur est le seul vrai dominant.
- 290. **Hâveil** : Abel. En hébreu, Abel (*Hével*) signifie « vapeur ». Caïn (*Qaïn*) signifie « possession », « jalousie ». Abel est tourné vers le ciel, et Caïn vers la terre. Il y a, dès le

- commencement, une séparation du ciel et de la terre : C'est le meurtre fonda-mental. Abel s'évapore et Caïn s'enfonce dans la terre. Les descendants de Caïn, violents, seront la génération engloutie dans les eaux du Déluge.
- 291. **Berakhya**: Barachie. Voir 2 chroniques 24, 20-22.
- 292. Psaume 118, 26 : Retour glorieux de Jésus.
- 293. **Le signe abominable de la désolation** : Âthâ tanephetâ de'hourbâ. Daniel 9, 27 ; 11, 31 ; 12, 11. *Tanephethâ* signifie « abominable », « impur », « souillé ». 'Hourbâ signifie « désolation », ou « destruction ». Il s'agit d'un désordre immense qui défigure la Création de Dieu.
- 294. **Toit**: Terrasse d'une maison orientale.
- 295. Allusion à la femme de Loth (Genèse 19, 26).
- 296. Allusion à Daniel 12, 1.
- 297. **Le grand chofar** : La corne de bélier qui retentit pendant les « Jours terribles », les jours du Jugement dans la liturgie juive : *Roch hachana* (le Nouvel An) et *Kippour* (le jour du Grand Pardon).
- 298. **Que tout ne soit**: Voir note Mattaï (Matthieu) 5, 18.
- 299. Il manque dans le texte syriaque : « pas même le Fils ».
- 300. **Nou'h** : Noé.
- 301. **Emmené** : *Netdevar*. De la racine *devar*, « emmener », « conduire un troupeau »: C'est le berger qui conduit au royaume.
- 302. **L'époux et l'épouse** : 'Hatnâ wekhalletâ. C'est, dans la tradition juive, 'hatan wekhalla, « le fiancée et la fiancée », au jour des noces. C'est la symbolique nuptiale du chabbat : « Va mon Bien-aimé à la rencontre de la Fiancée. » Ce sont les premières paroles du Lekha dodi, chant d'accueil du chabbat à la synagogue, inspiré du Cantique des cantiques. Dans la mystique chrétienne, il s'agit du Christ et de l'église. « L'époux et l'épouse... » ne

- pour prêcher,
- Qui auraient autorité pour guérir les malades, pour chasser les daïwé :
- 16 Chém'oun qu'il nomma Kiphâ,
- 17 Ya'qouv, fils de Zavdaï, et Youhanân le frère de Ya'qouv, qu'il surnomma Benaï reguéchi²⁸, c'est-à-dire fils du tonnerre,
- 18 Andréos, Philippos, Bar Toulmaï, Mattaï, Toma, Ya'qouv fils de 'Halphaï, Taddaï, Chém'oun le Zélé,
- 19 Et Yihoudâ Sekharyoutâ, celui qui le livra. Et ils vinrent à la maison.
- 20 Et les foules s'assemblèrent à nouveau, si bien qu'ils ne pouvaient plus manger le pain.
- L'ayant appris, ses proches sortirent pour se saisir de lui, car ils disaient : « Il a perdu la raison !»
- Les scribes qui étaient descendus d'Ourichlem disaient : « Be'elzevouv est en lui, et c'est par le chef des daïwé qu'il fait sortir les daïwé.
- Yéchou' les appela et leur dit en paraboles : « Comment Sâtânâ peut-il faire sortir Sâtânâ ?
- Car si un Royaume se divise contre lui-même, ce Royaume ne peut tenir!
- Et si une maison se divise contre elle-même, cette maison ne peut tenir!
- Et si Sâtânâ s'est dressé contre lui-même et s'est divisé, il ne peut tenir, mais c'est sa fin.
- Nul ne peut entrer dans la maison du fort et lui arracher ses biens, sans avoir ligoté d'abord le fort ; alors il pillera sa maison !
- Amin, je vous le dis, tous les péchés et les blasphèmes que feront les fils d'homme leur seront pardonnés.

- 29 Mais celui qui blasphémera contre la Spiration Sainte ne sera jamais pardonné ; il sera condamné au jugement éternel. »
- 30 C'est qu'ils disaient : « un esprit immonde est en lui. »
- 31 Sa mère et ses frères vinrent ; ils se tenaient dehors et l'envoyèrent appeler.
- La foule était assise autour de lui, et on lui dit : « Voici dehors, ta mère et tes frères te cherchent. »
- 33 Il répondit et leur dit : « Qui est ma mère, qui sont mes frères ?»
- Il regarda ceux qui étaient assis auprès de lui, et il dit : « Voici ma mère, voici mes frères !
- Quiconque fait la volonté d'Alâhâ, c'est lui mon frère, et ma sœur, et ma mère. »

- Yéchou' commença de nouveau à enseigner au bord de la mer. Des foules nombreuses s'assemblèrent auprès de lui, si bien qu'il monta et s'assit dans un bateau, sur la mer. Et toute la foule se tenait sur la terre, au bord de la mer.
- Il leur enseignait beaucoup de choses avec des paraboles. Il leur disait dans son enseignement :
- 3 « Écoutez, voici, le semeur sortit pour semer.
- 4 Et quand il sema, de la semence tomba sur le bord du chemin. L'oiseau vint et la mangea.
- Une autre tomba sur le rocher où il n'y avait guère de terre. Aussitôt elle fleurit, car il n'y avait pas de profondeur de terre.
- Quand le soleil se leva, elle eut chaud ; et comme elle n'avait pas de racines, elle se dessécha.

- 7 Une autre tomba entre les épines. Les épines montèrent, l'étouffèrent, et elle ne donna pas de fruit.
- 8 Une autre tomba dans la bonne terre. Elle monta, grandit, et donna du fruit trente fois, soixante fois, cent fois. »
- 9 Il dit : « Qui a des oreilles pour entendre, entende !»
- 10 Quand ils furent entre eux, ceux qui étaient avec lui, avec les douze, l'interrogèrent sur cette parabole.
- 11 Yéchou' leur dit : « À vous, il est donné de connaître le mystère du Royaume d'Alâhâ. Pour ceux qui sont à l'extérieur, tout est en paraboles,
- 12 afin que regardant vraiment, ils ne voient pas, qu'écoutant vraiment, ils n'entendent pas, de peur qu'ils ne se retournent, et que leurs péchés ne leur soient pardonnés²⁹.
- 13 Il leur dit : « Vous ne pénétrez pas cette parabole ? Comment pénétrerez-vous toutes les paraboles ?
- 14 Le semeur qui sema, sema la Parole.
- Celles (les semences) qui sont au bord du chemin, sont ceux-là en qui est semée la Parole. Quand ils écoutent, aussitôt Sâtânâ arrive et emporte la Parole semée dans leur cœur.
- 16 Celles qui sont ensemencées sur le rocher, sont ceux-là qui, entendant la Parole, la reçoivent aussitôt avec joie.
- Mais ils n'ont pas de racine en eux, ils sont éphémères. Et quand arrivent le tourment et la persécution à cause de la Parole, ils chutent aussitôt.
- 18 Celles qui sont ensemencées entre les épines, sont ceux-là qui écoutent la Parole.
- 19 Et l'obsession du monde, l'illusion des richesses et les autres convoitises entrent en eux, étouffent la Parole, et elle n'a pas de fruits.
- 20 Et celles qui sont ensemencées dans la bonne terre, sont

- oreilles, cracha, et toucha sa langue.
- ³⁴ Il regarda dans le ciel, gémit et lui dit : « Ouvre-toi⁵¹!»
- 35 À l'instant, ses oreilles s'ouvrirent, le lien de sa langue se délia, et il parla avec fluidité.
- Il les avertit de ne le dire à personne. Mais plus il les avertissait, plus ils proclamaient!
- Ils étaient de plus en plus émerveillés et ils disaient : « Tout ce qui est beau, il le fait : il fait entendre les sourds, et parler ceux qui ne parlent pas !»

- En ces jours-là, les foules étant nombreuses et n'ayant rien à manger, il appela ses disciples et leur dit :
- 2 « J'ai pitié de ces foules ! Voici trois jours qu'elles attendent auprès de moi, et elles n'ont pas de quoi manger.
- 3 Si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils vont défaillir en chemin. » Certains d'entre eux, en effet, venaient de loin.
- 4 Ses disciples lui dirent : « Où trouvera-t-on, ici, dans la désolation, de quoi tous les rassasier de pain ?»
- Il leur demanda : « Combien de pains avez-vous ? » Ils lui dirent : « Sept. »
- Il ordonna aux foules de s'appuyer sur la terre. Il prit ces sept pains, les bénit, les rompit et les donna à ses disciples pour les servir. Et ils les servirent aux foules.
- 7 Et il y avait quelques poissons. Il les bénit de même, et il leur dit de les servir.
- Ils mangèrent et furent rassasiés. Ils emportèrent les restes des morceaux rompus : sept paniers.
- 9 Et les hommes qui avaient mangé étaient environ quatre

mille.

- 10 Il les renvoya. Aussitôt, il monta dans le bateau avec ses disciples et arriva dans la région de Dalmanouthâ.
- 11 Les Séparés sortirent et se mirent à disputer avec lui : ils lui demandaient un signe du Ciel, pour le mettre à l'épreuve.
- 12 Il gémit dans sa Spiration, et il dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? Amin, je vous le dis, il ne sera pas donné de signe à cette génération !»
- 13 Il les laissa, monta dans le bateau, et ils allèrent sur l'autre rive.
- 14 Ils avaient oublié de prendre du pain, et ils n'avaient qu'une seule miche avec eux dans le bateau.
- 15 Il leur donna un commandement, disant : « Voyez, soyez éclairés sur le levain⁵² des Séparés et sur le levain de Hérodès. »
- 16 Et ils réfléchissaient entre eux, disant : « Nous n'avons pas de pain !»
- 17 Et Yéchou' le sut et il leur dit : « Pourquoi penser que vous n'avez pas de pain ? Jusqu'à cette heure, vous ne savez pas ? Vous ne comprenez pas encore ? Vous avez le cœur dur !
- 18 Vous avez des yeux, et vous ne voyez pas! Vous avez des oreilles, et vous n'entendez pas! Vous ne vous rappelez donc pas
- 19 quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille, combien de couffins pleins de morceaux vous avez emportés ? » Ils lui dirent : « Douze. »
- 20 Il leur dit : « Quand ce fut sept pour les quatre mille, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés ? » Ils dirent : « Sept. »

- 21 Il leur dit : « D'où vient-il que vous ne comprenez pas encore ?»
- Il arriva à Beith Tsaïâdâ, on lui amena un aveugle, et on le suppliait de le toucher.
- Il saisit la main de l'aveugle et le fit sortir hors du village. Il cracha dans ses yeux, y posa sa main, et lui demanda ce qu'il voyait. »
- 24 Il regarda et dit : « Je vois des fils d'homme, comme des arbres qui marchent !»
- Il posa sa main de nouveau sur ses yeux, et il fut rétabli. Il voyait toutes choses avec netteté.
- Il l'envoya dans sa maison, disant : « Même dans le village, n'entre pas, ne parle à personne dans le village !»
- 27 Et Yéchou' sortit avec ses disciples vers les villages de Kessariya de Philippos⁵³. Interrogeant ses disciples sur le chemin, il leur dit : « Qui dit-on que je suis ?»
- 28 Ils dirent : « You'hanân l'immergeant ; d'autres, Iliyâ ; d'autres, l'un des prophètes. »
- Yéchou' leur dit : « et vous, qui dites-vous que suis ?» Chém'oun répondit et lui dit : « Tu es le Messie, le fils d'Alâhâ vivant !»
- 30 Il leur enjoignit vivement de ne parler de lui à personne.
- Il commença à leur enseigner que le Fils de l'Homme devait souffrir beaucoup, être rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, être tué et après trois jours, se relever.
- 32 Il parlait clairement. Kiphâ l'emmena⁵⁴, et se mit à le réprimander.
- Et lui, il se retourna, regarda ses disciples, et réprimanda Chém'oun, disant : « Va derrière moi, Sâtânâ ! Car tu ne penses pas selon Alâhâ, mais selon les fils d'homme. »
- 34 Yéchou' appela les foules avec ses disciples, et il leur dit :

- bâtisseurs est devenue la pierre d'angle.
- 11 Cela est de Mâryâ, et c'est merveille à nos yeux⁷⁷.»
- Ils cherchaient à le saisir, car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux, mais ils craignaient le peuple. Ils le laissèrent, et s'en allèrent.
- 13 Ils envoyèrent auprès de lui quelques-uns des scribes et quelques-uns de la maison de Hérodès, pour le piéger par une parole.
- Ils vinrent donc et l'interrogèrent : « Enseignant, nous savons que tu es vrai et que tu ne crains personne, que tu ne regardes l'apparence de personne, mais que tu enseignes en vérité le chemin d'Alâhâ. Est-il permis de donner l'argent de l'impôt à Qessar, oui ou non ? Donner ou ne pas donner ?»
- Mais il pénétra leur traîtrise et leur dit : « Pourquoi me mettezvous à l'épreuve ? Apportez un denier pour que je le voie. »
- Ils le lui apportèrent, et il leur dit : « De qui sont cette image et l'inscription ? » Ils dirent : « De Qessar ».
- 17 Yéchou' leur dit : « Donnez ce qui est à Qessar, à Qessar, et ce qui est à Alâhâ, à Alâhâ. » Il les laissa sans voix.
- Des Zadouqâyé vinrent auprès de lui, ceux-là même qui disent : « Il n'y a pas de résurrection. » Et ils l'interrogeaient, disant :
- 19 « Enseignant, Moché a écrit pour nous : *Si un homme meurt sans avoir de fils, son frère prendra sa femme et fera se lever une semence*⁷⁸ pour son frère⁷⁹.
- 20 Il y avait sept frères. Le premier prit une femme et mourut sans laisser de semence.
- 21 Le deuxième la prit et mourut, lui aussi, sans laisser de semence. De même pour le troisième.

- Les sept la prirent, et ne laissèrent pas de semence. Après eux tous, la femme mourut, elle aussi.
- Ainsi, à la résurrection, duquel sera-t-elle la femme, car les sept l'ont prise ?»
- Yéchou' leur dit : « N'est-ce pas pour cela que vous errez : vous ne connaissez ni les Écritures, ni la puissance d'Alâhâ ?
- Car lorsqu'ils se relèvent des morts, ils ne prennent pas les femmes, et de même, les femmes n'appartiennent pas aux hommes. Mais ils sont comme les anges dans le ciel.
- Quant aux morts qui se relèvent, n'avez-vous pas lu dans l'écrit de Moché comment, depuis le buisson, Alâhâ lui dit : Je suis l'Alâhâ d'Avrâhâm et l'Alâhâ d'Is'hâq et l'Alâhâ de Ya'qouv.
- 27 Il n'est pas l'Alâhâ des morts, mais des vivants. Ainsi vous errez grandement. »
- Un des scribes s'approcha. Il avait entendu ceux qui disputaient, et il avait vu qu'il leur avait fait une belle réponse. Il l'interrogea : « Quel est le premier de tous les commandements ?»
- Yéchou' lui dit : « Le premier de tous les commandements : Écoute Isrâel, Mâryâ notre Alâhâ, Mâryâ est un.
- 30 Et tu aimeras Mâryâ⁸⁰ ton Alâhâ de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta conscience⁸¹, de toute ta force⁸². Ceci est le premier commandement.
- 31 Et le deuxième, qui lui ressemble : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*⁸³. Il n'y a pas de plus grand commandement que ces deux. »
- Ce scribe lui dit : « C'est beau, Rabbi! Tu l'as dit, en vérité : Il est unique, et il n'y en a pas d'autres hors de lui,
- 33 On l'aimera de tout son cœur, de toute sa pensée, de toute

- son âme, et de toute sa force, et on aimera son prochain comme son âme. C'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. »
- Yéchou', voyant qu'il avait fait une réponse sage, lui répondit : « Tu n'es pas loin du Royaume d'Alâhâ. » Et personne n'osa plus l'interroger.
- Enseignant dans le Temple, Yéchou' prit la parole et dit : « Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est fils de Dawid ?
- 36 Car Dawid a dit par la Spiration Sainte : *Mâryâ a dit à Mâri : Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis comme escabeau sous tes pieds*⁸⁴.
- 37 Lui, Dawid, l'appelle Mâri, comment est-il son fils ? » La foule tout entière l'écoutait avec suavité.
- Dans son enseignement, il leur disait : « Soyez éclairés sur les scribes qui veulent marcher en longues robes, qui aiment les saluts sur les places,
- les premiers sièges dans les assemblées, et les premiers lits dans les soupers.
- 40 Ce sont eux qui mangent les maisons des veuves, sous le prétexte d'allonger leurs prières : ils recevront une condamnation plus grande. »
- 41 Quand Yéchou' s'assit face au Trésor, il regardait comment les foules mettaient la monnaie dans le trésor. Nombre de riches en mettaient beaucoup.
- Une veuve pauvre étant venue, elle y mit deux mines⁸⁵, qui sont de très petites pièces.
- Yéchou' appela ses disciples et leur dit : « Amin, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis dans le trésor plus que ne mettent tous ces gens !
- 44 Car tous mettent de leur superflu ; celle-ci a mis de son

- Le chabbat passé¹²⁴, Maryam Magdelâïtâ, et Maryam mère de Ya'qouv, et Châloum, achetèrent des aromates pour l'oindre.
- 2 Et le matin, le premier jour de la semaine, elles vinrent au tombeau, quand le soleil se leva.
- 3 Elles se disaient en elles-mêmes : « Qui aura roulé pour nous la pierre de la porte du tombeau ?»
- 4 Elles regardèrent, elles virent que cette pierre était roulée, et elle était très grande.
- Elles entrèrent dans le tombeau, et virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles restèrent sans voix.
- Mais il leur dit : « N'ayez pas peur, vous cherchez Yéchou' le Nâtsrâyâ, le crucifié. Il s'est relevé, il n'est pas ici. Voyez l'endroit où il était posé.
- Mais allez, dites à ses disciples et à Kiphâ : Voici, il vous précède en Guelilâ ; là, vous le verrez, comme il vous l'a dit. »
- 8 Lorsqu'elles l'eurent entendu, elles s'enfuirent et sortirent du tombeau, saisies de stupeur et de tremblement. Elles ne dirent rien à personne, car elles étaient effrayées.
- 9 Le matin, le premier jour de la semaine, il s'était relevé, et il parut devant Maryam Magadelâïtâ, de laquelle il avait fait sortir sept démons.
- 10 Celle-ci alla porter la Bonne Nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient endeuillés et pleuraient.
- 11 Mais eux, entendant qu'elles disaient qu'il était vivant, qu'il leur était apparu, ne les crurent pas.
- Après cela, il parut à deux d'entre eux, sous une autre apparence, tandis qu'ils marchaient et allaient à la campagne.

- 13 Et ceux-ci allèrent le dire aux autres. Eux non plus, ils ne les crurent pas.
- Enfin il parut aux onze lorsqu'ils étaient à table, et il leur reprocha leur manque de foi et la dureté de leur cœur, à ne pas croire ceux qui l'avaient vu relevé.
- 15 Il leur dit : « Allez dans le monde entier, et proclamez ma Bonne Nouvelle à toute la création.
- 16 Celui qui croit et s'immerge vit. Celui qui ne croit pas est condamné.
- 17 Et ces signes-ci s'attacheront à ceux qui croient : en mon nom, ils chasseront les démons, ils parleront en langues nouvelles,
- ils supporteront les serpents, et s'ils boivent un poison de mort, il ne leur nuira pas ; ils poseront leurs mains sur les malades, et ils seront guéris.
- 19 Et Yéchou' Mârane, après leur avoir parlé, monta au ciel et s'assit à la droite d'Alâhâ.
- 20 Et ils sortirent prêcher en tout lieu ; Mârane les assistait et confirmait leurs paroles par les signes qu'ils faisaient.

Fin du Saint Évangile, annonce de Marqos, qui parla romain à Rome.

^{1.} **Commencement** : *Richit*, comme le premier mot du prologue de saint Jean, et comme le premier mot du livre de la Genèse. *Richit* vient de *rich* qui signifie « tête ».

^{2.} Malachie 3, 1.

^{3.} **Désert** : *Madberâ*, de la racine hébraïque *davar*, « parler ». Le désert est le lieu privilégié de la Parole. Dieu, se révélant, a parlé au peuple d'Israël dans le désert (*midbar*)

- du Sinaï. Le Saint des Saints du Temple de Jérusalem, le *Devir*, est le lieu où Dieu parle.
- 4. Isaïe 40, 3.
- 5. **Immergeait**: *'Emad*. Voit note Mattaï (Matthieu) 3, 1.
- 6. La version syriaque harklénne ajoute : « ...et dans le feu.»
- 7. **Spiration :** voir note Mattaï (Matthieu) 1, 17.
- 8. **Tu es mon fils**: Allusion au psaume 2, 7.
- 9. **En toi je suis désiré** : *Devéh etstevit*. « *Etstevit* », c'est la forme passive du verbe *tsevâ* qui signifie « désirer », « vouloir ». Cette forme passive a aussi le sens de « choisir », « se complaire ».
- 10. **Quarante jours**: voir note Mattaï (Matthieu) 4, 2.
- 11. **Enseignement du chabbat** : il est d'usage, pour les rabbins, de donner un enseignement à la synagogue, le jour du chabbat.
- 12. **Qu'y a-t-il entre nous ?** : c'est un sémitisme. Littéralement : « Quoi pour nous et pour toi ? » On pourrait encore traduire : « Qu'y a-t-il pour nous et pour toi ? », « Qu'avons-nous à faire avec toi ? ».
- 13. **Un lieu désolé** : 'hourbâ. Ce mot signifie « désert », mais avec le sens de « destruction », « aridité ». Il y a un autre mot pour dire « désert » en araméen, c'est *madberâ*. Voir plus haut la note de Marqos (Marc) 1, 3.
- 14. **Lépreux** : *Garbâ*. Ce mot s'écrit avec les mêmes lettres que le mot *gabrâ*, « homme », mais dans le désordre. *Gâbrâ*, c'est l'homme en ordre, dans sa dignité, sa force. Jésus met donc en ordre le lépreux (*garbâ*) qui redevient un homme vigoureux (*gabrâ*).
- 15. **Me purifier** : dans la torah, la lèpre est une impureté, conséquence du péché.
- 16. **Parole** : *Melthâ*. *Melthâ* signifie à la fois la « parole » Et ce que désigne la parole, la « chose ». Il en est de même en

- 52 Il a renversé les puissants de leurs trônes, et il a élevé les humbles.
- Il a comblé de biens les affamés, et il a renvoyé les riches démunis.
- Il a secouru Isrâel son serviteur, et s'est souvenu de sa grâce,
- 55 comme il l'avait dit à nos pères, à Avrâhâm, et à sa semence³³ pour l'éternité. »
- Et Maryam attendit auprès d'Élicheva' environ trois mois, et elle retourna en sa maison.
- 57 Et ce fut pour Élicheva' le temps d'enfanter, et elle enfanta un fils.
- Le voisinage et ses proches entendirent qu'Alâhâ avait fait abondance de sa grâce auprès d'elle, et ils se réjouissaient avec elle.
- Ce fut le huitième jour³⁴, et ils vinrent pour circoncire l'enfant. Ils l'appelaient du nom de son père, Zekharyâ.
- 60 Sa mère réagit et leur dit : « Non, pas ainsi, mais il s'appellera You'hanân. »
- 61 Ils lui dirent : « Personne, dans ta génération, n'est appelé de ce nom. »
- 62 Et ils firent des signes à son père : « Comment veut-il qu'il soit nommé ?»
- Il demanda une tablette, écrivit et dit : « You'hanân est son nom. » Et ils furent tous étonnés.
- Aussitôt sa bouche fut libérée, ainsi que sa langue ; il parla et bénit Alâhâ.
- La crainte fut sur tous leurs voisins, et l'on parlait de ces choses-là sur toute la montagne de Yihoud.
- 66 Tous ceux qui avaient entendu pensaient en leur cœur, disant : « Que sera donc cet enfant ? » et la main de Mâryâ

- était avec lui.
- Et Zekharyâ, son père, fut rempli de la Spiration Sainte ; il prophétisa et dit :
- 68 « Béni est Mâryâ, Alâhâ d'Isrâel, qui a visité son peuple et l'a délivré.
- 69 Il a relevé pour nous la corne³⁵ de délivrance dans la maison de Dawid son serviteur,
- ainsi qu'il l'avait dit par la bouche des saints prophètes, depuis toujours,
- pour nous délivrer de nos ennemis³⁶, et de la main de tous ceux qui nous haïssent.
- Il a fait grâce à nos pères, il s'est souvenu de ses alliances saintes,
- du serment qu'il a juré à Avrâhâm, notre père, de nous accorder
- que, sans crainte, délivrés de la main de nos ennemis, nous œuvrions devant lui,
- 75 tous les jours, dans la droiture et la sainteté.
- Et toi, enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu iras devant la face de Mâryâ pour préparer son chemin,
- pour donner à son peuple la connaissance de la Vie, par le pardon de ses péchés.
- Par les entrailles de grâce de notre Alâhâ, le Soleil levant nous a visités d'en haut,
- 79 afin d'illuminer ceux qui habitent les ténèbres et les ombres de la mort, afin de diriger nos pieds dans le chemin de la paix. »
- 80 Et l'enfant grandissait et se fortifiait dans la Spiration. Et il était dans le désert jusqu'au jour de sa manifestation à Isrâel.

- En ces jours-là, parut un décret de Qessar Agoustos³⁷ pour que soit recensé tout le peuple de son empire.
- 2 Ce premier recensement fut pendant le gouvernement de Qourinios³⁸ en Souriya³⁹.
- 3 Chacun allait pour être inscrit dans sa ville.
- 4 Yawseph aussi montait de Nâtsrath, sa ville de Guelilâ, vers la Yihoud, vers la ville de Dawid, appelée Beith Le'hem (parce qu'il était de la maison et de la génération de Dawid),
- 5 pour y être inscrit avec Maryam, sa fiancée enceinte.
- Pendant qu'ils étaient là, les jours pour qu'elle enfantât furent pleins.
- Et elle enfanta son fils premier-né, elle l'enveloppa dans les langes et le déposa dans une mangeoire⁴⁰, parce qu'ils n'avaient pas de place où reposer.
- Dans ce lieu, il y avait des bergers qui se reposaient, et veillaient la nuit sur leurs troupeaux.
- 9 Et voici, un ange d'Alâhâ vint auprès d'eux, et la gloire de Mâryâ brilla au-dessus d'eux, et ils craignirent d'une grande crainte.
- 10 Et l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici, je vous annonce une grande joie qui sera pour le monde entier :
- 11 il est né pour vous aujourd'hui le Sauveur, qui est le Messie Mâryâ, dans la ville de Dawid.
- 12 Et ceci est pour vous le signe : vous trouverez le nourrisson enveloppé dans les langes et posé dans une mangeoire. »
- Soudain parurent avec l'ange les armées nombreuses du Ciel, qui louaient Alâhâ en disant :

- et alla chez lui, glorifiant Alâhâ.
- La stupeur les saisit tous, et ils glorifiaient Alâhâ. Ils furent remplis de crainte et ils disaient : « Nous avons vu des merveilles aujourd'hui !»
- Après cela, Yéchou' sortit et vit un collecteur d'impôt du nom de Léwi⁸², assis dans la maison des collecteurs. Il lui dit : « Suis-moi. »
- 28 Il abandonna tout, se leva et le suivit.
- 29 Et Léwi fit pour lui, dans sa maison, une grande réception. Il y avait une foule nombreuse de collecteurs et d'autres qui étaient à table avec eux.
- 30 Les scribes et les Séparés murmuraient et disaient à ses disciples : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs et les pécheurs ?»
- Yéchou répondit et leur dit: « Le guérisseur n'est pas demandé pour les bien portants, mais pour ceux qui ceux qui vont très mal.
- Je ne suis pas venu appeler les saints à la conversion, mais les pécheurs. »
- Ils lui dirent : « Pourquoi les disciples de You'hanân jeûnent-ils et prient-ils fidèlement, de même que ceux des Séparés, et pourquoi les tiens mangent-ils et boivent-ils ?»
- Il leur dit : « Vous ne pouvez pas faire jeûner les fils de la chambre nuptiale⁸³, tant que l'époux⁸⁴ est avec eux.
- 35 Mais les jours viendront où l'époux leur sera enlevé : alors ils jeûneront en ces jours-là. »
- et il leur dit une parabole : « Personne ne déchire une bande de tissu d'un vêtement neuf pour la mettre sur un vêtement usé ; il aura déchiré le neuf, et la bande de tissu du neuf ne s'accordera pas avec l'usé.
- 37 Et personne ne met du vin nouveau dans des outres usées,

- sinon, le vin nouveau fait éclater les outres, le vin est répandu et les outres perdues.
- 38 Mais on verse le vin nouveau dans des outres neuves, et les deux sont préservés.
- 39 Et personne ne boit du vin vieux, et n'en demande aussitôt du nouveau, car il dit : L'ancien est suave⁸⁵.»

- Or il arriva qu'un chabbat, comme Yéchou' marchait dans les moissons, ses disciples arrachaient des épis, les froissaient dans leurs mains, et mangeaient.
- Quelques-uns des Séparés leur dirent : « Pourquoi faitesvous ce qui n'est pas permis le chabbat ?»
- Yéchou' répondit et leur dit : « N'avez-vous pas lu ce que fit Dawid, quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui⁸⁶?
- Il entra dans la maison d'Alâhâ, prit le pain de la table de Mâryâ, le mangea et le donna à ceux qui étaient avec lui, ce qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres seuls⁸⁷.»
- Et il leur dit : « Le seigneur du chabbat⁸⁸, c'est le Fils de l'Homme. »
- Il y eut un autre chabbat. Il entra dans l'assemblée, et il enseignait. Or il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.
- Les scribes et les Séparés observaient s'il le guérirait le chabbat, afin de trouver de quoi l'accuser.
- Mais il pénétra leurs pensées ; il dit à l'homme dont la main était desséchée : « Lève-toi et viens au milieu de l'assemblée. » Et lorsqu'il vint, il se tint debout.

- Yéchou' lui dit : « Je vous le demande, est-il permis de faire le chabbat, le bien ou le mal, de faire vivre une âme ou de la perdre ?»
- 10 Il les regarda tous, et il lui dit : « Étends ta main ! » Il l'étendit, et sa main fut restaurée comme sa compagne.
- Remplis d'envie⁸⁹, ils se concertaient sur ce qu'ils feraient à Yéchou'.
- 12 Il arriva qu'en ces jours-là, Yéchou' sortit vers la montagne pour prier. Et là, il atteignit l'aube dans sa prière d'Alâhâ⁹⁰.
- Quand ce fut l'aube, il appela ses disciples et en choisit parmi eux douze, qu'il nomma Envoyés.
- 14 Chém'oun, qu'il nomma Kiphâ et Andréos son frère, Ya'qouv et You'hanân, Philippos et Bar Toulmaï,
- 15 Mattaï et toma, Ya'qouv fils de 'Halphaï et Chém'oun appelé le zélé,
- 16 Yihoudâ fils de Ya'qouv et Yihoudâ Sekharyoutâ, le traître⁹¹.
- 17 Yéchou' descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau. La foule nombreuse de ses disciples et la foule nombreuse du peuple de toute la Yihoud, d'Ourichlem et du littoral de Tsour et Tsaïdân,
- vinrent pour entendre sa parole et être guéris de leurs maladies. Et ceux qui étaient accablés par des esprits immondes étaient guéris.
- 19 Toute la foule cherchait à le toucher, car une force sortait de lui qui les guérissait tous.
- 20 Il leva ses yeux vers ses disciples et dit : « Vous avez le Bien⁹², les pauvres, car vous avez le Royaume d'Alâhâ.
- Vous avez le Bien, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés! Vous avez le Bien, vous qui pleurez

- Et en quelque maison que vous entriez, soyez là, puis sortez de là.
- Quant à ceux qui ne vous accueillent pas, en sortant de cette ville, libérez même la poussière de vos pieds sur eux, en témoignage.
- Les envoyés sortirent, et ils faisaient le tour des villages et des villes, portant la Bonne Nouvelle et guérissant en tout lieu.
- Hérodès le tétrarque entendit tout ce qui arrivait par sa main, et il était étonné parce que certains disaient : « You'hanân s'est levé du séjour des morts.»
- Mais d'autres disaient : « Iliyâ¹⁰⁸ est apparu. » D'autres : « Un des anciens prophètes s'est levé¹⁰⁹.»
- 9 Hérodès dit : « Moi, j'ai coupé la tête de You'hanân ! Mais qui est celui dont j'entends ces choses ? » Et il voulait le voir.
- S'en retournant, les envoyés racontèrent à Yéchou' tout ce qu'ils avaient fait. Et il les conduisit, eux seuls, vers un lieu désolé de Beith Tsaïâdâ¹¹⁰.
- Lorsqu'elles le surent, les foules allèrent derrière lui. Il les accueillit, et il leur parlait du Royaume d'Alâhâ et il guérissait ceux qui avaient besoin de guérison.
- 12 Et comme le jour commençait à décliner, ses disciples s'approchèrent et lui dirent : « renvoie les foules, qu'ils aillent dans les villages et les hameaux autour de nous pour y loger et se trouver de la nourriture, car ils sont venus dans un lieu désolé.
- Yéchou' leur dit : « Donnez-leur, vous, à manger. » Ils lui dirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, à moins que nous allions nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce peuple !»

- 14 En effet, ils étaient environ cinq mille hommes. Yéchou' leur dit : « Installez-les par groupes de cinquante. »
- 15 Les disciples firent ainsi, ils les installèrent tous.
- 16 Yéchou' prit les cinq pains et les deux poissons, il regarda dans le ciel, les bénit, les rompit et les donna à ses disciples qui les distribuèrent aux foules.
- 17 Tous mangèrent et furent rassasiés. Et ils emportèrent les morceaux qui restaient : douze couffins.
- 18 Et tandis qu'il priait seul avec ses disciples, il les interrogea et dit : « Qui suis-je ? Que disent les foules à mon sujet ?»
- 19 Ils répondirent et lui dirent: « You'hanân l'immergeant; d'autres: Iliyâ; et d'autres: Un des anciens prophètes s'est levé. »
- 20 Il leur dit : « Et vous, qui dites-vous que je suis ? » Chém'oun répondit et dit : « Le Messie d'Alâhâ¹¹¹!»
- 21 Il les avertit sévèrement de ne dire ceci à personne.
- Et il leur dit : « Le Fils de l'Homme doit souffrir beaucoup, être rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes. Ils le tueront, mais le troisième jour, il se lèvera. »
- Il disait devant tous : « Celui qui veut venir derrière moi, qu'il se balaie lui-même, qu'il porte sa croix chaque jour, et qu'il vienne derrière moi.
- 24 Car celui qui veut sauver son âme, la perd. Mais celui qui perd son âme, à cause de moi, la sauvera.
- Et que sert au fils d'homme de gagner le monde entier et de ruiner son âme, ou de la perdre ?
- Car celui qui a honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père avec ses saints anges.
- 27 En vérité, je vous le dis, il en est qui se tiennent ici qui ne

- goûteront pas la mort qu'ils n'aient vu le Royaume d'Alâhâ.
- Or il arriva, environ huit jours après ces paroles, que Yéchou' emmena Chém'oun, Ya'qouv et You'hanân, et il monta sur la montagne pour prier.
- Pendant qu'il priait, l'apparence de sa face fut changée, ses vêtements blanchirent, étincelants comme l'éclair.
- 30 Et voici, deux hommes parlaient avec lui. C'étaient Moché et Iliyâ
- qui parurent dans la gloire. Ils parlaient de sa sortie qui allait s'accomplir à Ourichlem.
- Chém'oun, et ceux qui étaient avec lui, étaient lourds de sommeil. Ils se forcèrent à rester éveillés, et ils virent sa gloire, et les deux hommes qui se tenaient auprès de lui.
- Comme ceux-ci commençaient à se séparer de lui, Chém'oun dit à Yéchou' : « Rabbi, il est beau pour nous d'être ici ; nous ferons trois tentes, une pour toi, une pour Moché, et une pour Iliyâ. » Il ne savait pas ce qu'il disait.
- Et tandis qu'il disait ces choses, un nuage fut qui les recouvrit. Et ils eurent peur quand ils virent Moché et Iliyâ entrer dans le nuage.
- 35 Et une voix fut du nuage qui disait : « Celui-ci est mon Fils, l'Aimé, écoutez-le !»
- Quand la voix fut, Yéchou' se trouva seul. Et eux se turent, et ils ne dirent rien à personne, en ces jours-là, de ce qu'ils avaient vu.
- Il arriva que le jour suivant, comme ils descendaient de la montagne, une foule nombreuse les rencontra soudain.
- 38 Un homme de cette foule cria et dit : « Enseignant, je t'en supplie, tourne ton visage sur moi ! Mon fils, mon unique,
- 39 un esprit le saisit et, subitement, il crie, grince des dents, écume, et il se sépare de lui avec puissance quand il l'a

- Ainsi en est-il de celui qui fait des dépôts pour lui-même, et n'est pas riche en Alâhâ. »
- Il dit à ses disciples : « C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre âme, de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez.
- 23 Car l'âme est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.
- Observez les corbeaux¹³⁷, ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni greniers ni granges, et Alâhâ les nourrit. Combien surpassez-vous les oiseaux!
- Qui d'entre vous, en s'inquiétant, peut ajouter à sa taille une seule coudée ?
- Si donc vous n'avez même pas pouvoir sur l'insignifiant, pourquoi vous inquiéter du reste ?
- Observez les lys : comment grandissent-ils ? Ils ne peinent ni ne filent, mais je vous le dis, Cheleymoun¹³⁸ lui-même, dans toute sa gloire, ne fut pas couvert comme l'un d'eux.
- Si Alâhâ revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans le champ, et qui demain tombera dans le four, combien plus aurez-vous, diminués de la foi!
- 29 Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez et boirez, et que votre conscience ne soit pas distraite par cela.
- Car tout cela, les peuples de la terre le recherchent ; mais votre Père sait que vous en avez besoin, vous aussi.
- 31 Mais cherchez le Royaume d'Alâhâ, et tout cela vous sera donné par surcroît.
- Ne crains pas, petit troupeau, car votre Père a désiré vous donner le Royaume.
- Vendez vos possessions, et donnez l'aumône¹³⁹. Faitesvous des bourses qui ne s'usent pas, un dépôt inépuisable dans le Ciel, où le voleur ne s'approche pas, où le ver ne

- corrompt pas.
- 34 Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.
- 35 Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées.
- Soyez semblables à des hommes qui attendent leur seigneur qui s'en retournera de la maison du festin des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il sera venu et aura frappé.
- Ils ont le Bien, ces serviteurs que leur seigneur, à son arrivée, trouvera éveillés! Amin, je vous le dis, il ceindra ses reins, les installera à table, et passera pour les servir.
- 38 S'il arrive à la deuxième ou à la troisième veille, et qu'il les trouve ainsi, ces serviteurs auront le Bien!
- Mais sachez-le, si le maître de maison savait à quelle veille le voleur vient, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.
- 40 Alors, vous aussi, soyez prêts ; car à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'Homme viendra.
- Chém'oun Kiphâ lui dit : « Est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou bien pour tout le monde ?»
- Yéchou' lui dit : « Qui est l'intendant fidèle et sage que le seigneur a établi sur ses serviteurs pour leur donner, dans le temps, leur mesure de froment.
- 43 Il a le Bien, ce serviteur, que son maître, en arrivant, trouvera faisant ainsi.
- 44 Je vous dis en vérité, il l'établira sur toutes ses possessions.
- Mais si ce serviteur dit dans son cœur : Mon seigneur tarde à venir ; et qu'il se mette à frapper les serviteurs et les servantes de son seigneur, à manger, à boire et à s'enivrer ;
- Le seigneur de ce serviteur viendra au jour qu'il ne pense pas, et à l'heure qu'il ne connaît pas. Il le taillera en pièces, et mettra sa part avec les infidèles.
- 47 Ce serviteur-là, qui connaît la volonté de son seigneur, et

- ne lui a rien préparé selon sa volonté, recevra de nombreux coups.
- Celui qui ne la connaît pas, et fait ce qui mérite des coups, recevra peu de coups. Car à qui on donne beaucoup, on exige beaucoup. Et à qui l'on a confié beaucoup, on exigera davantage de ses mains.
- 49 Je suis venu mettre le feu sur la terre, et que désiré-je, sinon qu'il brûle¹⁴⁰ déjà ?
- J'ai une immersion à faire, et combien je suis oppressé jusqu'à ce qu'elle soit consommée.
- Pensez-vous que je sois venu mettre la paix sur la terre ? Non, je vous le dis, mais la division.
- Car désormais, dans une seule maison, cinq seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois.
- Et le père sera divisé contre son fils, et le fils contre son père ; la mère contre sa fille, et la fille contre sa mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère. »
- 54 Et il dit aux foules : « Quand vous avez vu un nuage apparaître au couchant, vous dites aussitôt : La pluie vient, et il en est ainsi.
- 55 Et quand le vent du sud souffle, vous dites : C'est la chaleur, et il en est ainsi.
- Preneurs d'apparences, vous savez discerner la figure de la terre et du ciel, mais ce temps-ci, comment ne le discernezvous pas ?
- 57 Pourquoi ne jugez-vous, de vous-mêmes, ce qui est vrai ?
- Lorsque tu vas avec ton adversaire chez le magistrat, pendant que tu es sur le chemin, cède l'affaire et sépare-toi de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à l'exécuteur, et que l'exécuteur ne te jette en

- cela, toi aussi, tu mangeras et boiras?
- 9 Recevra-t-il ses faveurs, ce serviteur, parce qu'il a fait ce qu'il lui était prescrit ? Je ne le pense pas.
- Ainsi, vous-mêmes, quand vous avez fait ce qui vous était prescrit, dites : Nous sommes des serviteurs paresseux ; car nous n'avons fait que ce que nous devions faire. »
- Allant à Ourichlem, Yéchou' passait entre les Châmrâyé et la Guelilâ.
- 12 Sur le point d'entrer dans un village, dix lépreux le rencontrèrent, et se tinrent à distance.
- 13 Ils élevèrent la voix et dirent : « Rabbane Yéchou', aie pitié de nous !»
- Dès qu'il les vit, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres !» Et pendant qu'ils y allaient, ils furent purifiés.
- 15 L'un d'entre eux, voyant qu'il était purifié, se retourna, louant Alâhâ à voix haute.
- 16 Il tomba sur sa face, aux pieds de Yéchou', lui rendant grâce. Et celui-ci était Châmrâyâ.
- 17 Yéchou' réagit et dit : « N'étaient-ils pas dix, ceux qui ont été purifiés ? Et les neuf, où sont-ils ?
- Ont-ils choisi de revenir pour rendre gloire à Alâhâ, hormis celui-ci, qui est d'un peuple étranger ?»
- 19 Il lui dit : « Lève-toi et marche! Ta foi t'a donné la vie. »
- Des Séparés lui demandèrent : « Quand viendra le Royaume d'Alâhâ ? » Il répondit et leur dit : « Le Royaume d'Alâhâ ne vient pas par l'observation 153.
- 21 Et l'on ne dira pas : Il est ici ! Il est là ! Car voici, le Royaume d'Alâhâ est au-dedans de vous. »
- 22 Il dit à ses disciples : « Viendront des jours où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'Homme, et vous ne le verrez pas.

- 23 Et si l'on vous dit : Il est ici ! Il est là ! N'y allez pas.
- Car, comme la foudre foudroie du ciel, et éclaire tout ce qui est sous le ciel, ainsi sera le Fils de l'Homme en son jour.
- 25 Mais auparavant, il doit souffrir beaucoup, et être rejeté par cette génération.
- 26 Et comme il fut aux jours de Nou'h, ainsi en sera-t-il aux jours du Fils de l'Homme.
- Car on mangeait et buvait, on prenait les femmes et on les donnait aux hommes, jusqu'au jour où Nou'h entra dans l'arche : et le déluge vint qui les fit tous périr¹⁵⁴.
- 28 Et comme il fut encore aux jours de Lout : on mangeait et on buvait, on achetait et on vendait, on plantait et on bâtissait.
- 29 Mais le jour où Lout sortit de Sedoum, Mâryâ fit pleuvoir le feu et le soufre du ciel, et les fit tous périr¹⁵⁵.
- 30 Ainsi en sera-t-il le jour où le Fils de l'Homme se révélera.
- En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et ses vêtements dans la maison, ne descende pas pour les emporter ! et que celui qui sera dans le champ, ne revienne pas en arrière !
- 32 Souvenez-vous de la femme de Lout.
- Qui voudra faire vivre son âme, la perdra, et celui qui perdra son âme, la fera vivre.
- Je vous le dis, en cette nuit-là, ils seront deux dans un lit, l'un sera emmené, l'autre sera abandonné.
- 35 Elles seront deux à moudre ensemble, l'une sera emmenée, l'autre sera abandonnée.
- 36 Ils seront deux dans un champ, l'un sera emmené, l'autre sera abandonné. »
- Ils réagirent et lui dirent : « Où, Mârane ? » Il leur dit : « Où sera le corps, là s'assembleront les aigles. »

- Il leur dit aussi une parabole pour qu'ils prient à chaque instant sans se lasser :
- 2 « Dans une ville, il y avait un juge qui ne craignait pas Alâhâ et ne respectait pas les fils d'homme.
- Dans cette ville, il y avait une veuve. Elle venait chez lui et disait : Venge-moi de mon adversaire !
- 4 Longtemps il ne voulut pas. Puis il se dit : Même si je ne crains pas Alâhâ, et ne respecte pas les fils d'homme,
- parce que cette veuve me fatigue, je la vengerai, de peur qu'elle ne vienne sans cesse me harceler.
- 6 Mârane dit : Écoutez ce que dit le juge pervers.
- Et Alâhâ ne vengerait-il pas ses élus, qui l'appellent jour et nuit ? Prendrait-il son temps avec eux ?
- Je vous le dis, il les vengera promptement. Mais le Fils de l'Homme viendra, et trouvera-t-il la foi sur la terre ?»
- 9 Et il dit cette parabole à l'encontre de quelques-uns qui, persuadés d'être des justes, méprisaient tout le monde :
- We de la contre del contre de la contre de la contre de la contre de la contre de l
- 11 Et le Séparé se tenait en lui-même, pour lui-même, et il priait cela : Alâhâ, je te rends grâce de ne pas être comme le reste des hommes, rapaces, pervers et adultères, ni comme ce collecteur¹⁵⁶.
- Mais je jeûne deux fois par semaine, et je donne la dîme de tout ce que je possède.
- Le collecteur, se tenant à distance, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais il se frappait la poitrine en disant : Alâhâ, fais grâce au pécheur que je suis !
- 14 Je vous le dis, celui-ci est redescendu justifié dans sa

- 1 La fête des azymes, appelée Pets'hâ¹⁷⁴, approchait.
- 2 Et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment le tuer, car ils craignaient le peuple.
- 3 Or, Sâtânâ entra en Yihoudâ, appelé Sekharyoutâ, du nombre des Douze.
- 4 Et il alla conférer avec les grands prêtres, les scribes et les chefs des gardes du Temple sur le moyen de le leur livrer.
- 5 Ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent.
- 6 Et il s'engagea, cherchant l'occasion de le livrer en l'absence de la foule.
- 7 Vint le jour des azymes, où il était d'usage de sacrifier Pets'hâ¹⁷⁵.
- Yéchou' envoya Kiphâ et You'hanân et leur dit : « Allez, préparez pour nous Pets'hâ, afin que nous la mangions. »
- 9 Ils lui dirent : « Où veux-tu que nous la préparions ?»
- 10 Il leur dit : « Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme se heurtera à vous, portant une cruche d'eau. Allez derrière lui.
- Là où il entrera, dites au seigneur de la maison : Mârane dit : Où est la salle où je mangerai Pets'hâ avec mes disciples ?
- 12 Et voici, il vous montrera une chambre haute, vaste et ordonnée¹⁷⁶ ; faites-y les préparatifs. »
- 13 Ils allèrent et trouvèrent comme il le leur avait dit. Et ils préparèrent Pets'hâ.
- 14 Quand ce fut le moment, Yéchou' s'installa à table, et ses douze Envoyés avec lui.
- 15 Il leur dit : « J'ai désiré vraiment manger cette Pets'hâ avec

- vous, avant de souffrir.
- Car je vous le dis, je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume d'Alâhâ. »
- 17 Il prit la coupe, il rendit grâces et dit : « Prenez, et partagez entre vous ;
- car je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que vienne le Royaume d'Alâhâ. »
- 19 Il prit du pain, rendit grâces et le rompit, le leur donna et dit : « Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »
- De même pour la coupe, après le repas, il dit : « Ceci est la coupe de l'alliance nouvelle, dans mon sang versé pour vous ¹⁷⁷.
- 21 Cependant, voici la main de mon traître sur la table!
- 22 Car le Fils de l'Homme s'en va selon ce qui a été déterminé. Mais j'ai mal pour l'homme par qui il est livré!»
- 23 Ils se mirent à se demander l'un l'autre, lequel d'entre eux allait faire cela.
- 24 Il y eut aussi une dispute parmi eux: lequel d'entre eux était le plus grand ?
- Yéchou' leur dit : « Les rois des peuples sont leurs seigneurs, et ceux qui ont autorité sur eux sont appelés bienfaiteurs.
- Mais vous n'êtes pas ainsi. Que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le plus petit, et celui qui est le chef, comme le serviteur.
- 27 Lequel est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Mais moi, je suis venu parmi vous comme celui qui sert.
- Vous, vous êtes restés patiemment auprès de moi dans mes

- tentations.
- Et moi, je vous promets le Royaume, comme me l'a promis mon Père,
- 30 afin que vous mangiez et buviez à la table de mon Royaume, que vous siégiez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Isrâel.»
- 31 Et Yéchou' dit à Chém'oun : « Chém'oun, voici que Sâtânâ a demandé de vous passer au crible comme le blé.
- Mais j'ai supplié pour toi, afin que ta foi ne manque pas. Toi donc, au temps fixé, fais face, et affermis tes frères. »
- Chém'oun lui dit : « Mâri, avec toi je suis prêt pour la prison et la mort. »
- Yéchou' lui dit : « Je te le dis, Chém'oun, le coq, aujourd'hui, n'appellera pas que, trois fois, tu n'aies nié me connaître. »
- Il leur dit : « Quand je vous ai envoyé sans bourse, sans sac, sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? » Ils lui dirent : « De rien !»
- Il leur dit : « Désormais, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac. Et que celui qui n'a pas d'épée, vende son manteau et achète une épée.
- Car je vous le dis, il faut aussi que s'accomplisse en moi ce qui est écrit : *Il a été compté parmi les pervers*¹⁷⁸. Car tout ce qui me concerne est accompli. »
- 38 Ils lui dirent: « Mârane, voici, il y a ici deux épées. » Il leur dit : « Elles suffisent !»
- 39 Et étant sorti, il alla, comme de coutume, à la montagne de Beith Zaïté¹⁷⁹, et ses disciples le suivirent.
- 40 Quand il arriva dans ce lieu, il leur dit : « Priez pour ne pas entrer en tentation !»
- 41 Puis il s'éloigna d'eux, à environ un jet de pierre, il se mit

- En fait, il y a deux mots différents en syriaque que l'on traduit par « justice » : *Kinoutâ et zadiqoutâ. Kinoutâ* vient de la racine *koun* qui a le sens de « rectitude », « droiture » et « justice ». *Zadiqoutâ* vient de la racine *zedaq* qui a le sens de « justice », « sainteté », « amitié avec Dieu ». La sainteté de Dieu, elle, s'exprime par la racine *qedach*.
- 12. **Déposer les parfums**: l'encens était déposé par le prêtre sur l'Autel des parfums, ou Autel d'or. La fumée parfumée remplissait le « Saint «, et pénétrait, à travers le Voile, dans le « Saint des Saints » où résidait l'Arche d'Alliance, la Présence de Dieu.
- 13. **You'hanân** : en hébreu, « Le Seigneur a fait grâce, a eu pitié ».
- 14. Malachie 3, 24.
- 15. **Gavriel** : Gabriel. En hébreu, « puissance de Dieu ».
- 16. **Ma blessure d'amour** : *'Hesdi* : La racine *'hassad* a le sens de « tendresse chaleu-reuse », « amour ». Ici, à la forme intensive, elle prend le sens opposé de « outrage », « opprobre ». Voir note Mattaï (Matthieu) 5, 11.
- 17. **Nâtsrath** : Nazareth.
- 18. **Maryam** : Le nom de Marie (en latin, Maria) ressemble à celui du Seigneur, *Mâryâ*. Le prénom *Maryam* (Marie) en serait dérivé, et signifierait « dame », « princesse », « maîtresse ».
- 19. **Pleine du Bien :** *Melath taïbouthâ*. Même expression, au masculin, pour le Verbe qui se fait chair, en You'hanân (Jean) 1, 14 : « *Melé taïbouthâ*. »
- 20. **La bénie parmi les femmes** : c'est-à-dire « la plus bénie des femmes ». Ce membre de phrase n'apparaît, dans le grec, qu'à la Visitation, plus loin au verset 42. Dans la Peshittâ, l'ange et élisabeth disent la même parole.
- 21. Quelle est cette paix ? : le salut, en Orient, c'est

- s'enquérir de la paix de quelqu'un, ou lui souhaiter la paix.
- 22. **Bien** : la grâce, le bien de Dieu, Dieu lui-même qui est le seul vrai bien.
- 23. **Mâryâ Alâhâ** : le Seigneur Dieu.
- 24. **L'homme ne me connaît pas** : « Connaître » dans le sens biblique : « *Et Adam connut Ève sa femme...* » Genèse 4, 1.
- 25. **Couvrira** : *Nagguen*. La racine *gan* (ou *ganan*) signifie « protéger », « recouvrir d'une ombre protectrice », « demeurer en quiétude », enfin, comme le dit l'arabe *genin*, « l'embryon ». Elle donne aussi le « jardin » (*gan*). L'esprit du Très-Haut fait de Marie un jardin protecteur pour le Fils de Dieu.
- 26. **Stérile** : cette stérilité guérie par Dieu est fréquente dans la Bible. Elle est celle de 'hanna, la mère de Samuel (1 Samuel 1).
- 27. **Car il n'y a rien de difficile pour Alahâ** : « *Y a-t-il rien qui soit extraordinaire pour Dieu* ? » Genèse 18, 14.
- 28. **S'enquit de la paix** : salua.
- 29. **Ta voix de paix** : la voix qui salue, souhaite la paix.
- 30. **Elle a le Bien** : c'est-à-dire « heureuse ». Voir note pour les Béatitudes dans Mattaï (Matthieu) 5, 1.
- 31. **Mon âme**: *Nafchi*. C'est-à-dire « ma vie », « mon souffle vital ». Comme dans le « Chema' Israël » : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force* » Deutéronome 6, 5. Le chant de Maryam ressemble au Cantique d'Anne, la mère du prophète Samuel (1 Samuel 2).
- 32. **Le Bien** : *Touvâ*. Dans la Bible, Dieu est le seul vrai Bien qui rend vraiment heureux. Traduction habituelle : « me diront bienheureuse ».
- 33. **Semence**: descendance.

- 34. **Huitième jour** : la circoncision, dans le judaïsme, se pratique huit jours après la naissance, afin que l'enfant puisse vivre un chabbath, le jour de Dieu. Le huitième jour, c'est aussi le jour du Messie, le jour de l'éternité. Dans le christianisme, c'est le jour de la résurrection.
- 35. **Corne** : *Qarnâ*. Symbole de force rayonnante. La racine hébraïque *qaran* signifie « rayonner ». Les cornes représentées sur la tête de Moïse sont, en fait, la lumière qui rayonne de sa face.
- 36. **Ennemis** : *Be'eldevâv*. Ce mot est très proche de *ba'alzevouv*, Belzébuth, le démon haineux.
- 37. **Qessar Agoustos** : César Auguste.
- 38. **Qourinios**: Quirinius.
- 39. **Souriya**: Syrie.
- 40. **Mangeoire** : *Ouryâ*. Ce mot peut être lu, en araméen, comme « la lumière de Yah », « la lumière du Seigneur ».
- 41. « tout mâle fendant la matrice (premier-né) sera appelé saint de Mâryâ (consacré du Seigneur) » exode 13, 2 et 13,12.
- 42. **Sacrifice**: *Dheva'h*. Littéralement, « égorgement ».
- 43. **La loi de Mâryâ**, : l'offrande des pauvres. Lévitique 12, 8.
- 44. **Apocalypse** : *Guélyânâ*. Comme le livre de Saint Jean, c'est-à-dire « révélation », « déroulement d'un rouleau de manuscrit ».
- 45. **Lance** : *Roum'hâ*. Marie sera transpercée dans son âme quand la lance transpercera Jésus sur la croix. La version grecque dit « un glaive ».
- 46. **'Hannâ**, : Anne. *'Hannâ* signifie la « grâce », dans le sens de « beauté », ou la « grâce » dans le sens de « miséricorde ».
- 47. **Penou'il** : Phanouel. Ce nom signifie « tourner son visage vers le visage de Dieu ».

ANNONCE DE YOU'HANÂN

- Au commencement¹ était la Parole, et Lui, la Parole, était auprès d'Alâhâ, et Alâhâ était Lui, la Parole.
- ² Celui-ci était au commencement auprès d'Alâhâ².
- 3 Tout fut par ses mains, et rien ne fut sans Lui de ce qui fut.
- 4 En lui, fut la vie, et la vie était la Lumière des fils d'homme.
- 5 Et Lui, la Lumière, luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'atteignirent pas.
- 6 Il fut un fils d'homme envoyé d'Alâhâ, son nom était You'hanân³.
- 7 Celui-ci vint en témoignage pour témoigner de la Lumière, afin que tout homme crût par ses mains.
- 8 Non qu'il fût la Lumière, mais il fut pour témoigner de la Lumière.
- 9 Car celui-là était la Lumière de Vérité, qui luit pour tout homme venant au monde.
- Dans le monde, Il fut, et le monde fut par ses mains, et le monde ne le connut pas.
- 11 Pour les siens, Il vint, et les siens ne le reçurent pas.
- Mais à ceux qui le reçurent, il donna le pouvoir d'être fils d'Alahâ, à ceux qui ont foi en son nom,
- qui furent enfantés non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de la volonté d'Alâhâ.

- Et la Parole fut chair, et elle fut embryon⁴ parmi nous. Et nous vîmes sa gloire, comme la gloire d'un fils unique de son père, plein de bonté⁵ et de rigueur.
- You'hanân témoigna de Lui, il cria, disant : « C'est celui dont j'ai dit : Il vient après moi et il fut avant moi, parce qu'il est plus ancien que moi.
- 16 Et de sa plénitude, nous reçûmes tous bonté sur bonté.
- Parce que la loi fut donnée par la main de Moché, mais la vérité et la bonté le furent par la main de Yéchou' le Messie.
- Alâhâ, personne ne le vit jamais. Le fils unique, Alâhâ, lui qui est dans le sein de son Père, le fit connaître. »
- 19 Ceci est le témoignage de You'hanân, lorsque les Yihoudâyé⁶ envoyèrent d'Ourichlem des prêtres⁷ et des lévites pour lui demander : « Toi, qui es-tu ?»
- 20 Il reconnut et ne nia pas ; il reconnut : « Ce n'est pas moi le Messie. »
- Ils lui demandèrent encore : « Qui donc ? Es-tu Iliyâ⁸ ? » Il dit : « Je ne le suis pas. » « es-tu le prophète ? » Il dit : « Non. »
- Ils lui dirent : « Et qui es-tu, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toimême ? »
- Il dit : « *Je suis la voix qui crie dans le désert : Aplanissez les voies de Mâryâ*⁹, comme l'a dit le prophète Écha'yâ¹⁰. »
- 24 Or, ceux qui avaient été envoyés étaient des Séparés.
- Ils l'interrogèrent et lui dirent : « Pourquoi donc immergestu¹¹, si tu n'es ni le Messie, ni Iliyâ, ni le prophète ? »
- You'hanân répondit et leur dit : « Moi, j'immerge dans l'eau. Mais au milieu de vous se tient celui que vous ne

- connaissez pas.
- Il est celui qui vient après moi, et qui est avant moi, lui dont je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales. »
- 28 Cela fut à Beith 'Anyâ, sur l'autre rive du Yourdenân où You'hanân immergeait.
- 29 Le jour suivant, You'hanân vit Yéchou' venant auprès de lui, et il dit : « Voici l'agneau¹² d'Alâhâ, celui qui enlève le péché du monde.
- C'est de lui que j'ai dit : Un homme vient après moi, qui fut avant moi, parce qu'il est plus ancien que moi.
- Et moi, je ne le connaissais pas ; mais pour qu'il fût connu d'Isrâel, je suis venu immerger dans l'eau. »
- Et You'hanân témoigna et dit : « J'ai vu la Spiration¹³, telle une colombe, descendre du ciel, et demeurer sur lui¹⁴.
- Et moi, je ne le connaissais pas. Mais Celui qui m'a envoyé immerger dans l'eau m'a dit : Celui sur qui tu vois la Spiration descendre et demeurer, c'est lui qui immerge dans la Spiration Sainte.
- 34 Et moi, j'ai vu et j'ai témoigné que c'est lui, le Fils d'Alâhâ.
- 35 Le jour suivant, You'hanân se tenait avec deux de ses disciples.
- 36 Il regarda Yéchou' qui marchait, et il dit : « Voici l'agneau d'Alâhâ. »
- 37 Ses deux disciples entendirent quand il le dit, et ils s'en allèrent derrière Yéchou'.
- Yéchou' se retourna et les vit qui venaient derrière lui, et il leur dit : « Que cherchez-vous ? » Ils lui dirent : « Rabbane¹⁵, où estu ? »
- 39 Il leur dit : « Venez et vous verrez. » Ils vinrent et virent où

- Amin, amin, je vous le dis, celui qui écoute ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle. Il ne vient pas en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.
- Amin, amin, je vous le dis, l'heure vient, elle est même là, où les morts entendront la voix du Fils d'Alâhâ, et ceux qui auront entendu, vivront.
- Car comme le Père a la vie en sa substance⁴⁹, ainsi il a donné à son fils d'avoir la vie en sa substance.
- 27 Et il lui a aussi donné le pouvoir de juger,
- Parce qu'il est le Fils de l'Homme. Ne vous en étonnez pas, car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix.
- 29 Ceux qui ont fait le bien sortiront pour un relèvement de vie, et ceux qui ont fait le mal pour un relèvement de jugement.
- Je ne peux rien faire de ma volonté propre, mais selon ce que j'entends, je juge. Et mon jugement est droit, car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.
- 31 Si je témoigne pour moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.
- 32 Autre est celui qui témoigne pour moi, et je sais que le témoignage qu'il me rend est vrai.
- Vous, vous avez envoyé vers You'hanân, et il a témoigné pour la vérité.
- Pour moi, ce n'est pas d'un fils d'homme que je reçois témoignage, mais je dis ces choses afin que vous viviez.
- Lui⁵⁰, il était la lampe qui brûle et luit. Et vous, vous n'avez voulu briller à sa lumière qu'un instant.
- Pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de You'hanân. Car les œuvres que mon Père m'a donné

- d'accomplir, ces œuvres que je fais témoignent pour moi que le Père m'a envoyé.
- 37 Et le Père qui m'a envoyé témoigne pour moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu son visage,
- 38 et sa parole ne demeure pas en vous, parce que vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé.
- Vous avez scruté les Écritures parce que vous espérez avoir en elles la vie éternelle. Mais elles témoignent pour moi.
- 40 Et vous ne voulez pas venir auprès de moi pour avoir la vie éternelle.
- 41 Je ne reçois pas la gloire des fils d'homme.
- 42 Mais je vous connais, vous n'avez pas l'amour d'Alâhâ en vous.
- Je suis venu dans le nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Mais si un autre venait en son nom propre, vous le recevriez.
- Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez votre gloire les uns des autres, et qui ne cherchez pas la gloire de l'unique Alâhâ?
- Pensez-vous que je vous accuse devant le Père ? Celui qui vous accuse, c'est Moché, en qui vous avez espéré.
- 46 Car si vous croyiez en Moché, vous croiriez aussi en moi, parce que c'est moi que Moché a décrit.
- 47 Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirezvous à mes paroles ? »

- 1 Après cela, Yéchou' s'en alla sur l'autre rive de la mer de Guelilâ, ou de Tibériyos⁵¹.
- 2 Des foules nombreuses le suivirent, parce qu'elles voyaient

- les signes qu'il faisait sur les malades.
- Yéchou' monta sur la montagne, il s'y assit avec ses disciples.
- 4 Or la fête de Péts'hâ des Yihoudâyé était proche.
- Yéchou' leva ses yeux et vit la foule nombreuse qui venait auprès de lui. Il dit à Philippos : « Où achèterons-nous du pain pour que ceux-ci mangent ? »
- 6 Il dit cela, le mettant à l'épreuve, car il savait ce qu'il devait faire.
- Philippos lui dit : « Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas, même si chacun d'eux n'en prenait qu'un petit peu. »
- 8 L'un de ses disciples, Andréos, frère de Chém'oun Kiphâ, lui dit :
- 9 « Il y a ici un enfant qui a sur lui cinq miches d'orge et deux poissons. Mais qu'est-ce que cela pour eux tous ? »
- 10 Yéchou' lui dit : « Faites-les tous asseoir ! » Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent au nombre de cinq mille hommes.
- 11 Et Yéchou' prit le pain, le bénit, le partagea pour ceux qui étaient assis, et de même pour les poissons, autant qu'ils en voulurent.
- 12 Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : « Rassemblez les morceaux qui restent, que rien ne se perde. »
- 13 Ils les rassemblèrent, et remplirent douze couffins de morceaux des cinq pains d'orge qui restaient à ceux qui avaient mangé.
- 14 Ces hommes, ayant vu le signe qu'avait fait Yéchou', disaient : « Vraiment, celui-ci est le Messie venant dans le monde ! »
- 15 Mais sachant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi,

- Moi, je ne cherche pas ma gloire : il y a Celui qui cherche et juge.
- Amin, amin, je vous le dis, celui qui garde ma parole ne verra jamais la mort. »
- Les Yihoudâyé lui dirent : « Maintenant, nous savons que tu as un daïwâ! Avrâhâm est mort, les prophètes aussi, et toi, tu dis : Celui qui garde ma parole ne goûtera jamais la mort.
- Es-tu plus grand que notre père Avrâhâm qui est mort, et que les prophètes qui sont morts ? Qui fais-tu de toi ? »
- Yéchou' leur dit : « Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites : il est notre Alâhâ.
- Vous ne le connaissez pas, mais moi, je le connais. Si je dis que je ne le connais pas, je suis un menteur comme vous. Mais je le connais, et je garde sa parole.
- Avrâhâm, votre père, a désiré ardemment voir mon jour : il l'a vu et s'est réjoui. »
- 57 Les Yihoudâyé lui dirent : « Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Avrâhâm! »
- Yéchou' leur dit : « Amin, amin, je vous le dis, avant qu'Avrâhâm fût, je suis. »
- Ils soulevèrent des pierres pour le lapider, mais Yéchou' se cacha, et sortit du Temple. Il passa au milieu d'eux, et s'en alla.

- 1 En passant, il vit un homme aveugle depuis le ventre de sa mère.
- 2 Ses disciples l'interrogèrent et dirent : « Rabbane, qui a

- péché, celui-ci ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?»
- Yéchou' leur dit : « Ni lui n'a péché, ni ses parents, mais c'est afin que les œuvres d'Alâhâ soient visibles en lui.
- Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tant qu'il fait jour. Vient la nuit, où personne ne peut œuvrer.
- 5 Tant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. »
- 6 Lorsqu'il eut dit cela, il cracha sur la terre, pétrit de la boue avec sa salive⁶⁷, et en enduisit les yeux de cet aveugle.
- Il lui dit : « Va, lave-toi dans le bain de Chilou'hâ⁶⁸. » Il alla, se lava, et revint voyant.
- 8 Ses voisins, et ceux qui l'avaient vu mendier depuis le commencement, disaient : « N'est-il pas celui qui était assis et mendiait ? »
- 9 Certains disaient : « C'est lui ! » D'autres disaient : « Non, mais il lui ressemble fort ! » Et lui disait : « C'est moi ! »
- 10 Ils lui disaient : « Comment tes yeux se sont-ils ouverts ? »
- Il répondit et leur dit : « Un homme nommé Yéchou' a fait de la boue, en a enduit mes yeux, et m'a dit : « Va et lavetoi dans l'eau de Chilou'hâ. Je suis allé, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue. »
- 12 Ils lui dirent : « Où est-il ? » Il leur dit : « Je ne sais pas. »
- 13 Ils amenèrent aux Séparés celui qui avait été aveugle depuis le commencement⁶⁹.
- Or c'était le chabbat quand Yéchou' fit de la boue et lui ouvrit les yeux.
- À nouveau, les Séparés l'interrogèrent : « Comment as-tu recouvré la vue ? » Il leur dit : « Il m'a mis de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue. »
- Quelques-uns des Séparés disaient : « Cet homme n'est pas d'Alâhâ, car il ne garde pas le chabbat. » Mais d'autres

- disaient : « Comment un homme pécheur peut-il faire ces signes. » Et la division était entre eux.
- Ils dirent encore à cet aveugle : « Toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les yeux ? » Il leur dit : « Moi, je dis qu'il est un prophète. »
- Les Yihoudâyé ne crurent pas qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait vu.
- 19 Ils leur demandèrent : « Si celui-ci est votre fils, que vous dites être né aveugle, comment voit-il maintenant ? »
- 20 Ses parents répondirent et dirent : « Nous savons que celuici est notre fils et qu'il est né aveugle.
- Mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Il a l'âge, interrogez-le, il parlera pour lui-même. »
- Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Yihoudâyé. Car les Yihoudâyé avaient décidé que si quelqu'un le reconnaissait pour le Messie, ils le chasseraient de l'assemblée.
- C'est pourquoi ses parents dirent : « Il a l'âge, interrogezle. »
- Ils appelèrent l'homme une deuxième fois, celui qui avait été aveugle, et ils lui dirent : « Glorifie Alâhâ, nous, nous savons que cet homme est pécheur. »
- Il répondit et leur dit : « Je ne sais pas s'il est pécheur, je ne sais qu'une chose : j'étais aveugle, et maintenant je vois! »
- 26 Ils lui dirent encore : « Que t'a-t-il fait, comment t'a-t-il ouvert les yeux ? »
- Il leur dit : « Je vous l'ai dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous l'entendre encore ? est-ce que, vous aussi, vous voulez être ses disciples ? »

- de Mâryâ at-il été révélé⁹⁴ ?
- 39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'écha'yâ dit encore :
- Il a aveuglé leurs yeux, il a obscurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse⁹⁵.
- 41 Écha'yâ dit ces choses quand il vit sa gloire, et il parla de lui.
- 42 Même parmi les chefs, beaucoup crurent en lui ; mais à cause des Séparés, ils ne le confessaient pas, de peur d'être hors de l'assemblée.
- 43 Car ils aimèrent la gloire des fils d'homme plus que la gloire d'Alâhâ.
- 44 Mais Yéchou' cria et dit : « Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en Celui qui m'a envoyé!
- 45 Et celui qui me voit, voit Celui qui m'a envoyé.
- Je suis la lumière, je suis venu dans le monde afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.
- 47 Et celui qui entend mes paroles et ne les garde pas, moi je ne le juge pas, parce que je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour donner la vie au monde.
- Celui qui me refuse et ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge : la parole que j'ai dite. Elle le jugera au dernier jour.
- 49 Car je n'ai pas parlé de moi-même. Mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que je dirai et ce dont je parlerai.
- 50 Et je sais que son commandement, c'est la vie éternelle. Ainsi ce dont je parle, j'en parle comme mon Père me l'a dit. »

- Avant la fête de Pets'hâ, Yéchou' savait que l'heure était venue de partir de ce monde vers son Père. Et il aima les siens qui étaient dans ce monde, il les aima jusqu'à la fin.
- Quand ce fut le repas, Sâtânâ mit dans le cœur de Yihoudâ, fils de Chém'oun Sekharyouthâ, de le livrer.
- Et Yéchou' parce qu'il savait que le Père avait tout donné dans ses mains, qu'il était sorti d'Alâhâ et qu'il s'en allait auprès d'Alâhâ,
- 4 se leva de table, déposa ses longs vêtements, apporta un linge qu'il serra autour de ses reins.
- Il versa de l'eau dans un bassin et commença à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge qu'il avait serré autour de ses reins.
- Quand il vint auprès de Chém'oun Kiphâ, Chém'oun lui dit : « Toi, Mâri, tu me laves les pieds !»
- Yéchou' répondit et lui dit : « Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras plus tard. »
- 8 Chém'oun Kiphâ lui dit : « Jamais tu ne me laveras les pieds! » Yéchou' lui dit : « Si je ne te lave, tu n'as point de part avec moi. »
- 9 Chém'oun Kiphâ lui dit : « Alors, Mâri, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête !»
- 10 Yéchou' lui dit : « Celui qui s'est baigné n'a besoin que de laver ses pieds, car il est pur tout entier. Vous tous êtes purs... Mais non, pas tous. »
- 11 Car Yéchou' connaissait celui qui allait le livrer. C'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. »
- Après qu'il leur eut lavé les pieds, il porta ses longs vêtements, se mit à table et leur dit : « Savez-vous ce que je vous ai fait ?
- Vous m'appelez Rabbane, Mârane⁹⁶, et vous dites bien, car

- je le suis.
- 14 Si donc, moi, votre Mâr et votre Rab, je vous ai lavé les pieds, combien plus vous devez, vous aussi, vous laver les pieds les uns aux autres.
- 15 Car je vous ai donné l'exemple afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes.
- Amin amin, je vous le dis, il n'est pas de serviteur plus grand que son maître, ni d'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.
- 17 Si vous connaissez ces choses, si vous les faites, vous avez le Bien.
- Je n'ai pas parlé de vous tous, car je connais ceux que j'ai choisis. Mais l'Écriture s'accomplira : *Celui qui mange le pain avec moi, a levé le talon contre moi*⁹⁷.
- 19 Je vous le dis dès maintenant, avant que cela ne soit, afin que, lorsque cela sera, vous croyiez que Je suis.
- Amin, amin, je vous le dis, qui reçoit celui que j'ai envoyé, me reçoit. Et qui me reçoit, reçoit Celui qui m'a envoyé. »
- Yéchou' dit ces choses, puissant en sa Spiration⁹⁸. Et il déclara : « Amin, amin, je vous le dis, l'un d'entre vous me livrera. »
- Les disciples se regardaient les uns les autres, parce qu'ils ne savaient pas de qui il avait parlé.
- 23 L'un de ses disciples s'appuyait sur ses entrailles, celui que Yéchou' aimait dans ses entrailles.
- Chém'oun Kiphâ lui fit signe pour qu'il se renseigne : « Qui est celui dont il a parlé ? »
- Et ce disciple tomba sur la poitrine de Yéchou' et lui dit : « Mâri, qui est-ce ? »
- Yéchou' répondit et dit : « Celui pour qui je tremperai le pain, et à qui je le donnerai. » et Yéchou' trempa le pain et

- Ils l'emmenèrent d'abord auprès de 'Hanân¹¹³, parce qu'il était le beau-père de Qaïâphâ¹¹⁴, le grand prêtre cette année-là.
- Mais Qaïâphâ était celui qui avait donné ce conseil aux Yihoudâyé : « Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple. »
- 15 Chém'oun Kiphâ et l'un des autres disciples venaient derrière Yéchou'. Ce disciple, que le grand prêtre connaissait, entra avec Yéchou' dans la cour.
- 16 Chém'oun se tenait dehors, près de la porte. L'autre disciple, que le grand prêtre connaissait, sortit, parla à la gardienne de la porte et fit entrer Chém'oun.
- Mais la jeune fille, gardienne de la porte, dit à Chém'oun : « N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme ? » Il lui dit : « Non ! »
- Les serviteurs et les gardes qui se tenaient là mirent le feu pour se chauffer, parce qu'il gelait. Chém'oun se tenait aussi avec eux et se chauffait.
- 19 Le grand-prêtre interrogea Yéchou' sur ses disciples et sur son enseignement.
- Yéchou' lui dit : « J'ai parlé ouvertement au peuple, j'ai toujours enseigné dans l'assemblée et dans le Temple, où tous les Yihoudâyé se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret.
- Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit. Voici, ils savent tout ce que j'ai dit. »
- Après qu'il eut dit cela, un des gardes qui se tenait là frappa la joue de Yéchou'. Il lui dit : « est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre ? »
- Yéchou' répondit et lui dit : « Si j'ai mal parlé, prouve le mal ! Mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? »

- 24 'Hanân avait envoyé Yéchou' lié auprès de Qayâphâ, le grand-prêtre.
- Chém'oun Kiphâ se tenait debout et se chauffait. Ils lui dirent : « Toi aussi, tu es un de ses disciples ! » Et lui, il nia et dit : « Je n'en suis pas ! »
- L'un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui il avait coupé l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ? »
- 27 Chém'oun nia de nouveau, et à cet instant, le coq appela.
- Ils le firent venir de chez Qaïâphâ au prétoire. C'était le matin, et ils n'entrèrent pas dans le prétoire pour ne pas se souiller¹¹⁵ avant de manger Pets'hâ.
- 29 Pilatos sortit donc vers eux, et leur dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? »
- 30 Ils répondirent et lui dirent : « S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré! »
- Pilatos leur dit : « Emmenez-le, et jugez-le selon votre loi. » Les Yihoudâyé dirent : « Nous n'avons pas autorité pour tuer un homme ! »:
- 32 afin que fût accomplie la parole que Yéchou' avait dite, lorsqu'il avait fait connaître de quelle mort il devait mourir.
- Pilatos entra dans le prétoire, appela Yéchou' et lui dit : « estu le roi des Yihoudâyé ? »
- Yéchou' lui dit : « Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ontils dit de moi ? »
- Pilatos lui dit : « Suis-je Yihoudâyâ, moi ? Les fils de ton peuple et les grands prêtres t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? »
- Yéchou' lui dit : « Mon Royaume n'est pas de ce monde. Si mon Royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient pour que je ne fusse pas livré aux

- Yihoudâyé. Mais maintenant, mon Royaume n'est pas d'ici. »
- Pilatos lui dit : « Mais alors, tu es roi ? » Yéchou' lui dit : « Tu l'as dit, je suis roi. Pour ceci je suis né, pour ceci je suis venu au monde : témoigner de la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix. »
- Pilatos lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Ayant dit cela, il sortit de nouveau vers les Yihoudâyé, et il leur dit : « Je ne trouve aucun crime en lui !
- Mais vous avez une coutume : que je vous libère quelqu'un à Pets'hâ. Voulez-vous que je vous libère ce roi des Yihoudâyé ? »
- 40 Ils crièrent tous et dirent : « Non pas, celui-ci, mais Bar Abba¹¹⁶! » Or, ce Bar Abba était un brigand.

- 1 Alors Pilatos fit flageller Yéchou'.
- Les soldats tressèrent une couronne d'épine, la mirent sur sa tête, et le couvrirent de longs vêtements de pourpre.
- Ils lui disaient : « Paix à toi¹¹⁷, roi des Juifs! » Et ils le frappaient sur les joues.
- À nouveau, Pilatos sortit, et il leur dit : « Voici, je le fais sortir pour vous, afin que vous sachiez que je ne trouve contre lui aucun crime.
- Yéchou' sortit, il avait sur la tête la couronne d'épine et les vêtements de pourpre. Pilatos leur dit : « Voici l'Homme¹¹⁸! »
- Quand les grands prêtres et les gardes le virent, ils crièrent et dirent : « Pends-le ! » Pilatos leur

- Beyrouth, 2003.
- *Syriac Grammar*, Theodore H. Robinson, Oxford University Press, 1962.
- L'Évangile en araméen, Mgr Alichoran, *Spiritualité orientale* n ° 80, Abbaye de Bellefontaine, 2002.
- La langue de Jésus. L'araméen dans le Nouveau Testament, Fr. Bernard-Marie, Pierre Téqui éditeur, 2002.
- Évangiles de l'oral à l'écrit (deux volumes), Pierre Perrier, Sarment, Éditions du Jubilé, 2000, 2003.
- La transmission des évangiles, Pierre Perrier, Sarment, Éditions du Jubilé, 2006.
- Le Christ hébreu, Claude Tresmontant, OEIL, Paris, 1983.
- La naissance des évangiles synoptiques, Jean Carmignac, François-Xavier de Guibert, 2007.
- À l'écoute du Notre Père, Jean Carmignac, François-Xavier de Guibert, 1995.
- Paraboles rabbiniques, Cahiers Évangile, Édition du Cerf, 1984.
- Yona, La Bible commentée, Les éditions Colbo, 1990.
- La Voix de la Thora. Commentaire du Pentateuque, Élie Munk, Fondation Odette S. Lévy, 1976.
- *Traité de la vraie dévotion à la Sainte Vierge*, Saint Louis-Marie Grignion de Montfort, Médiaspaul, 1987.

TABLE

Le « Notre Père » mot à mot, syriaque-français

Introduction: Pourquoi une nouvelle traduction des Évangiles Les Évangiles en araméen, ou la Peshittâ — L'araméen des Évangiles, ou le syriaque — L'alphabet syriaque — Intérêt du texte sémitique des Évangiles — Oralité — Découvertes — Un seul Évangile

Avertissement

Lexique

LE SAINT ÉVANGILE

Mattaï Marqos Louqâ You'hanân

Bibliographie



Composition et mise en pages réalisées par ompo 66 – Perpignan 474/2012

Achevé d'imprimer par XXX en avril 2015 N° d'imprimeur : XXX

Dépôt légal : juin 2012 *Imprimé en France*